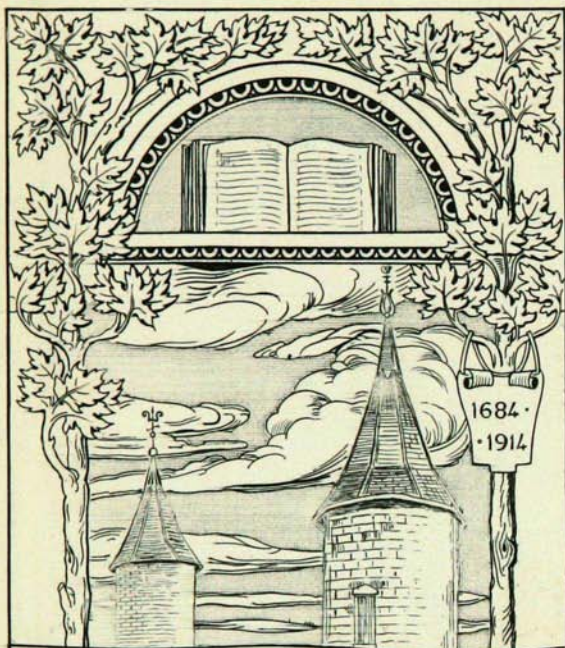


A. C. TASCHEAU  
REVISEUR



BIBLIOTHEQUE  
SAINT-SULPICE MONTREAL



S



# LE NOM PROPRE

## ÉTUDE GRAMMATICALE

à l'usage

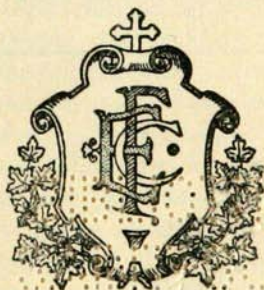
des auteurs, des journalistes, des professeurs  
et de tous ceux qui écrivent ou enseignent  
la langue française

par

F. E.

AUTEUR DE PLUSIEURS OUVRAGES

PC  
2205  
F15  
1930



LES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

984, RUE CÔTÉ, 984

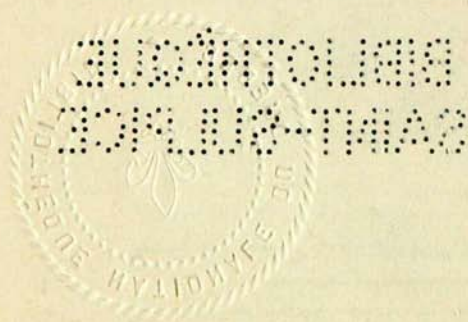
MONTRÉAL

1930

---

Droits réservés, Canada, 1930,  
LES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES.

---



## PRÉFACE

Sous l'influence de l'anglais, il se commet souvent des fautes à propos des noms propres: omission de de l'article, de la majuscule, du trait d'union, ou usage abusif de ce signe orthographique et de la capitale. Une étude méthodique de la question rendra service.

Nous traiterons la chose un peu longuement. Il n'en faut pas conclure que la théorie du nom propre est réellement longue et difficile. C'est à cause des conditions particulières de milieu où nous sommes, nous Canadiens, que des explications plus complètes et des exemples plus nombreux nous sont utiles.

Pour la préparation de cet opuscule, — tant l'énoncé de la théorie que le choix des exemples, — nous avons consulté plusieurs ouvrages littéraires et didactiques, notamment: la *Grammaire des grammaires*, par Girault-Duvivier, les *grammaires* de F. J., Brelet, Ragon, Calvet et Chompret, la *Grammaire raisonnée de la langue française*, par Léon Clédat, la *Grammaire historique de la langue française*, par F. Brunot, la *Grammaire historique de la langue française*, par Darmesteter, les grands *dictionnaires* Larousse, Littré, Guérin, Hatzfeld et Darmesteter, le *Dictionnaire d'histoire et de géographie*, par Dezobry et Bachelet, le *Dictionnaire d'histoire et de géographie*, par Bouillet, la *Terre illustrée*, par F. I. C., la *Géographie humaine*, par Jean Brunhes, le *Guide du correcteur*, par Auguste Tassis, le *Manuel de typographie*, par Émile Leclerc, etc.

## PRÉFACE

D'ailleurs, c'est au cours de la publication de différents livres que nous avons conçu et exécuté le projet de faire celui-ci.

On remarquera que nos exemples sont souvent de deux sortes: les uns se rapportant à l'Europe et à la France en particulier, les autres au Canada. Les premiers n'ont pas été formulés *ad hoc*; quoique leur source n'ait été que rarement indiquée, ils sont tirés d'auteurs français; ils ont été donnés moins pour illustrer la règle que pour l'appuyer. C'est sur eux que celle-ci se base, quoiqu'elle les précède dans l'énoncé.

Les exemples canadiens ont été donnés en application de la règle.

Puisse ce modeste travail aider à maintenir au Canada la correction de la langue française.

# LE NOM PROPRE

## ÉTUDE GRAMMATICALE

---

### NATURE ET ORIGINE DU NOM PROPRE

1. **Définition.** — Le nom propre est un nom qui ne s'applique qu'à un seul être ou à un groupe particulier d'êtres. Ex.: *Jérusalem, Champlain, les Français.*

2. Rigoureusement, un nom propre ne signifie rien, ne désigne rien que l'être auquel on le donne: tels que le nom de ville *Aroïda*, le nom d'animal *Zarro*.

Un mot qui exprime une qualité ou désigne l'auteur d'une action n'est pas un nom propre, même s'il n'est applicable qu'à un seul être. Ex.: Dieu est le *créateur* de l'univers; il est l'*éternel*, le *tout-puissant*.

Toutefois, à l'origine, les noms propres signifient généralement, quelque chose.

C'est ainsi que souvent les noms de personnes rappellent :

Une qualité ou un défaut: *Ledoux, Lenoir, Le-grand* ;

La profession : *Boulangier, Boucher, Marchand, Meunier* ;

Le lieu d'habitation : *Dubois, Dupré, Duval, Desmarais* ;

La nationalité : *Lefrançois, Langlais, Lallemand, Breton* ;

Quelque ressemblance imaginaire : *Loiseau*, *Le-bœuf*, *Larose*.

*Abraham* signifie père de la multitude ; *Moïse*, sauvé des eaux ; *Ambroise*, immortel ; *Grégoire*, vigilant.

Les noms de choses ont une origine analogue. *Bethléem* signifie la maison du pain ; *Bruxelles* veut dire marais ; *Péking*, capitale du nord ; *Hollande*, pays creux ; *Sahara*, grand désert.

Avec le temps, ces noms souvent se transforment et deviennent méconnaissables. Même quand ils conservent leur orthographe, ils perdent leur signification primitive. Monsieur Boulanger peut être un grand guerrier ou un maçon ; monsieur Marchand, un cordonnier ou un homme d'État. C'est ainsi que ces mots deviennent noms propres.

3. Le nom commun d'une chose en devient le nom propre quand cette chose est *personnifiée*. Ex. : l'inconstante *Fortune*, la *Mort* armée de sa faux.

4. Souvent, des noms propres se forment par une sorte de *métonymie* basée sur un rapport d'origine, de possession, de voisinage, de destination ou autre. Ex. : l'ordre de *Saint-Benoît*, la rue de l'*Hôtel-de-Ville* ; c'est-à-dire l'ordre fondé par saint Benoît, la rue qui conduit à l'hôtel de ville.

5. Fréquemment, un adjectif *qualificatif*, sans perdre complètement son rôle grammatical, fait fonction de nom propre. Ex. : la mer *Noire*, les montagnes *Rocheuses*, le mont *Blanc*, l'île *Verte*, la *Grosse île*, la chapelle *Sixtine*, la cité *Léonine*.

6. Certaines désignations, sans être des noms propres dans le sens strict du mot, en jouent tout de même le rôle ; dans ces expressions, les mots conservent leur sens ordinaire. Ex.: l'*Académie française*, l'*école des Hautes Études commerciales*.

7. Il y a des noms propres qui en forment d'autres par l'addition d'un suffixe.

On obtient ainsi, par exemple :

Des féminins : Louis, *Louise* ; Jean, *Jeanne* ; Gabriel, *Gabrielle* ;

Des diminutifs : Charles, *Charlot* ; Jean, *Jeannot* ; Pierre, *Pierrot* ;

Des noms de pays : Alger, *Algérie* ; Tunis, *Tunisie* ; Lapon, *Laponie*.

8. Les suffixes suivants indiquent les habitants d'un pays ou d'une ville :

**ain** : Amérique, *Américain* ; Mexique, *Mexicain* ; Manitoba, *Manitobain* ;

**ien, en** : Autriche, *Autrichien* ; Canada, *Canadien* ; Paris, *Parisien* ; Europe, *Européen*.

**in** : Anjou, *Angevin* ; Périgord, *Périgourdin* ; Metz, *Messin* ;

**on** : Saxe, *Saxon* ; Frise, *Frison* ;

**ais, ois** : France, *Français* ; Écosse, *Écossais* ; Chine, *Chinois* ; Vienne, *Viennois*.

9. Quoiqu'il n'y ait rien d'absolu à ce sujet, aujourd'hui, les suffixes *ain*, *ien*, *en*, s'ajoutent plutôt aux noms de pays : Alberta, *Albertain* ; Ontario, *Ontarien* ; et les suffixes *ais*, *ois*, aux noms de villes : Montréal, *Montréalais* ; Québec, *Québécois*.

“ Madelinots ” (?), “ Québécois ”, “ Sorélois ”

10. Nous interrompons momentanément notre étude méthodique pour examiner trois noms propres qui ont pris naissance dans notre province.

On a donné aux habitants des îles de la Madeleine le nom de *Madelinots* ; voyons si ce vocable est bien choisi.

Il y a deux villes dont le gentilé se termine en *ot* : la Loupe et Prunay-le-Gillon ; mais *Loupiots* et *Prunayots* sont de formation ancienne et ils ne peuvent, ni l'un ni l'autre, se vanter de leur élégance.

Deux noms de peuples se terminent en *ot* : *Hottentot* et *Igorrot* ; mais *ot* n'est pas ici un suffixe, et ces deux noms ne sauraient servir d'exemples pour autoriser *Madelinots*.

Dans les noms propres comme dans les noms communs, le suffixe *ot* indique un diminutif : Pierre, *Pierrot* ; balle, *ballot* ; île, *îlot*.

Il semble donc bien que l'on a fait erreur en employant le mot *Madelinots*.

*Madelinien* utilise un suffixe reconnu par l'usage, n'est pas difficile à prononcer et ne manque pas d'élégance.

Il y a une quarantaine d'années, on écrivait *Québecquois* et *Sorellois* ; quelques personnes écrivent encore de cette manière. Cette orthographe n'est pas contraire à l'usage. Caudebec donne *Caudebecquais* ; Mirebeau, *Mirebellois* ; Sospel, *Sospellitain* ; et on pourrait citer beaucoup d'autres cas semblables.

Plus tard, on trouva que ce doublement de la consonne finale avait quelque inconvénient, et on décida de s'en dispenser. On écrivit alors *Québécois* et *Sorélois*. Cette manière est aussi admissible. Bolbec donne *Bolbécais* ; Lautrec, *Lautrécois*.

Mais peut-on écrire *Québécois*, *Sorelois*, sans accent sur l'*e* du milieu du mot ? *Québécois* et *Sorelois* ne peuvent pas se prononcer autrement que *keb'coi* et *sor'loi* ; la prononciation du radical est tout à fait changée.

On semble donc bien autorisé à dire qu'il faut écrire *Québécois* et *Sorélois*, à moins qu'on ne double la consonne.

## LE TRAIT D'UNION DANS LE NOM PROPRE

11. En général, on joint par un trait d'union des mots auxquels on veut donner un sens différent de celui qu'ils auraient s'ils n'étaient pas ainsi unis. *Grand-oncle, coq-à-l'âne, les Trois-Rivières*, n'auraient pas, sans le trait d'union, le sens qu'on leur connaît.

Quand plusieurs mots sont unis par le trait d'union, ils n'en forment plus qu'un seul, que l'on qualifie de *mot composé*.

12. Règle générale. — On peut donc poser la règle suivante: On joint par le trait d'union les différents mots qui ne forment plus qu'un seul nom propre.

13. C'est ainsi que l'on joint par le trait d'union:

1° Les différents prénoms d'une même personne;  
Ex.: *Jean-Jacques* Rousseau, le roi *Charles-Albert*,  
*Louis-Hippolyte* Lafontaine ;

2° Deux noms ne formant qu'un seul nom de famille : Ex.: *Féron-Vrau, Mounet-Sully, Gérin-Lajoie* ;

3° Différents mots ne formant qu'un seul nom de nation: Ex.: *Anglo-Saxons, Austro-Hongrois* ;

4° Les différentes parties dont sont formés certains noms géographiques et autres (V. n° 4): noms de pays, de villes, de fleuves, de lacs ; noms de rues, de places, d'établissements, de monuments, etc. Ex.:

la *Grande-Bretagne*,  
la *Nouvelle-Écosse*,  
la *Nouvelle-Orléans*,

la ville de *Lons-le-Saulnier*,  
 la ville de la *Pointe-Claire*,  
 l'abbaye du *Mont-Cassin*,  
 le lac *Saint-Pierre*,  
 le *Saint-Laurent*,  
 la rue du *Chat-qui-Pêche*,  
 la rue *Jeanne-Mance*.

14. Le terme générique qui accompagne un nom propre en reste distinct; il ne s'y joint pas par un trait d'union. De plus ce terme générique ne cesse pas d'être nom commun. Ex.:

le <i>roi</i> Édouard,	la <i>ville</i> de Paris,
le <i>fleuve</i> Saint-Laurent,	le <i>lac</i> Saint-Pierre,
l' <i>île</i> Anticosti,	la <i>mer</i> Rouge,
l' <i>île</i> aux Oies,	l' <i>île</i> Verte,
la <i>chute</i> Montmorency,	le <i>mont</i> Royal,
la <i>chute</i> à Caron,	la <i>rivière</i> des Prairies.
la <i>Grosse île</i> ,	la <i>Belle rivière</i> .

15. Le surnom ne prend pas non plus de trait d'union. Ex.: Guillaume *le Conquérant*, Louis *le Grand*, Scipion *l'Africain*, Apollon *Sminthée*.

On pourrait considérer comme faisant exception à cette règle les deux noms suivants: *Charles-Quint* et *Sixte-Quint*.

16. Certaines choses ont une dénomination (V. n° 6) qui n'est pas un nom propre en ce sens qu'elle ne constitue pas un mot unique; ses diverses parties conservent leur sens ordinaire et ne se joignent pas par le trait d'union. Ex.: l'*école des Hautes Études commerciales*, le *conseil de l'Instruction publique*, le *ministère des Terres et Forêts*.

## NOMS DES ORDRES RELIGIEUX

17. La règle du trait d'union ayant été énoncée d'une manière générale, appliquons-la à quelques cas en particulier

Remarquons d'abord qu'une personne ou une chose peut être désignée ou par son nom propre ou par une périphrase qui la fait suffisamment connaître. Si je dis: la *montagne de Montréal*, ce dont je veux parler est clairement indiqué, mais je n'ai pas employé le nom propre, qui est mont *Royal*.

18. Un ordre religieux peut être désigné par une périphrase qui dit le nom de son fondateur; ce nom conserve alors tout naturellement son orthographe ordinaire. Ex.:

l'ordre de *saint Benoît*,  
la société de *saint Ignace*,  
la congrégation de *monsieur Olier*,  
la congrégation de *saint Alphonse*.

19. Plus souvent, on appelle un ordre religieux de son nom propre, lequel est généralement formé du nom du fondateur ou de celui du saint patron. Les diverses parties de ce nom propre se relieut alors entre elles par le trait d'union. Ex.:

l'ordre de *Saint-Benoît*,  
la compagnie de *Jésus*,  
la compagnie de *Saint-Sulpice*,  
la congrégation du *Très-Saint-Rédempteur*,  
les oblats de *Marie-Immaculée*,  
les clercs de *Saint-Viateur*,  
la congrégation de *Sainte-Croix*,  
la congrégation de *Jésus-et-Marie*,

les prêtres de *Saint-Basile*,  
 les pères de *Saint-Vincent-de-Paul*,  
 les frères du *Sacré-Cœur*,  
 les frères de *Saint-Gabriel*,  
 les sœurs des *Saints-Noms-de-Jésus-et-de-Marie*,  
 les sœurs de l'*Hôpital-Général*,  
 les religieuses du *Sacré-Cœur-de-Jésus*.

20. Certaines congrégations religieuses ont pour dénomination propre une de ces expressions dont nous avons parlé au numéro 16, et dans lesquelles les mots conservent leur sens ordinaire et ne se relient pas par le trait d'union. Ex.:

les frères des *Écoles chrétiennes*,  
 les frères de l'*Instruction chrétienne*.

#### NOMS DES SOCIÉTÉS PIEUSES

21. Comme les ordres religieux, les sociétés pieuses peuvent se désigner par une périphrase. On peut dire: *la confrérie de saint Joseph*, comme on dit: *l'armée de Napoléon*. Ex.:

la société de *saint Joseph*,  
 l'archiconfrérie de *Notre-Dame des Victoires*,  
 l'archiconfrérie du *très saint Enfant Jésus*,  
 l'archiconfrérie de *la très sainte Vierge*.

22. Ces sociétés se désignent aussi par un nom propre dont les parties sont reliées par le trait d'union. Ex.:

la société de *Saint-Joseph*,  
 l'archiconfrérie de *Notre-Dame-des-Victoires*,  
 l'archiconfrérie du *Très-Saint-Enfant-Jésus*,

l'archiconfrérie de la *Très-Sainte-Vierge*,  
la confrérie de *Notre-Dame-du-Mont-Carmel*,  
la confrérie du *Saint-Rosaire*.

23. Pour les raisons que nous avons dites déjà, on comprend qu'il ne faudra pas de trait d'union après les mots *amis*, *enfants*, *dames* dans les dénominations suivantes:

société des *amis* du Sacré-Cœur,  
congrégation des *enfants* de Marie,  
congrégation des *dames* de Sainte-Anne.

#### NOMS DE DIVERSES SOCIÉTÉS

24. Certains ordres de chevalerie, des sociétés de bienfaisance, des associations politiques et autres ont des noms propres dont les parties sont reliées par le trait d'union. Ex.:

la société *Saint-Joseph*,  
la société *Saint-Vincent-de-Paul*,  
l'œuvre *Sainte-Hélène*,  
l'ordre de *Saint-Grégoire-le-Grand*,  
le club *Wilfrid-Laurier*,  
l'ordre de *Notre-Dame-de-la-Conception-de-Villa-Viçosa*.

25. Les sociétés commerciales et industrielles sont généralement désignées par des expressions où les mots conservent leur sens ordinaire et ne se lient point par le trait d'union. Ex.:

Société Florale de Cannes,  
Comptoir National d'Escompte de Paris,  
Société Nouvelle de Publicité.  
Agence générale des Étrangers,  
Union Linière de Bretagne,  
Société française d'Échaudés fins.

## NOMS D'ÉGLISES, DE PAROISSES

26. Les noms d'églises et de paroisses se forment des noms de leurs patrons, noms dont toutes les parties se relient. Ainsi, on a comme noms d'églises et de paroisses :

<i>Saint-Joseph,</i>	<i>Saint-Alphonse,</i>
<i>Saint-François,</i>	<i>Saint-Thomas,</i>
<i>Saint-François-Xavier,</i>	<i>Saint-Thomas-d' Aquin,</i>
<i>Saint-François-de-Sales,</i>	<i>Saint-Maurice,</i>
<i>Saint-François-d' Assise,</i>	<i>Sainte-Catherine.</i>

27. Il arrive qu'il se rencontre plusieurs églises ou paroisses du même nom dans des villes différentes. Quand on veut les distinguer les unes des autres, on ajoute le nom de la ville. Mais il est évident que ce dernier nom ne fait pas partie du nom de l'église ou de la paroisse et ne se joint pas à lui par un trait d'union. Ex.:

*Saint-Pierre de Rome,*  
*Saint-Pierre de Montréal,*  
*Notre-Dame de Paris,*  
*Notre-Dame de Montréal,*  
*Saint-Jean-Baptiste de Québec,*  
*Saint-Jean-Baptiste de Montréal,*  
*Saint-Jean-Baptiste d'Ottawa,*  
*Sainte-Cécile des Trois-Rivières.*

28. Quelques cas peuvent paraître douteux. Comment, par exemple, faut-il écrire *Sainte-Anne de la Pérade*? Faut-il se contenter d'un trait d'union? faut-il en mettre quatre?

La question *de droit* est claire: si tous ces mots ne forment qu'un seul nom, il faut les réunir par des traits d'union.

Examinons la question *de fait*. Procédons d'abord par comparaison. On écrit: paroisse *Saint-Jean-Baptiste-de-la-Salle*, ne doit-on pas écrire de même: paroisse *Sainte-Anne-de-la-Pérade*?— Le patron de la première paroisse s'appelait *Jean-Baptiste de la Salle*; la patronne de la deuxième paroisse ne se nommait pas *Anne de la Pérade*; d'où il faut conclure que *Sainte-Anne de la Pérade* ne constitue pas qu'un seul nom au même titre que *Saint-Jean-Baptiste-de-la-Salle*.

Consultons l'histoire. En 1693, la paroisse *Sainte-Anne* existait déjà; le nom de *la Pérade* ne survint qu'une cinquantaine d'années plus tard, à la suite du seigneur Thomas Tarieu de la Pérade. Que venait faire ce nom? Il ne pouvait certainement pas modifier le nom ecclésiastique de la paroisse. Que pouvait-il faire autre chose que s'ajouter comme *surnom* (V. n° 15) pour distinguer cette paroisse *Sainte-Anne* des autres de même nom? D'où l'on doit conclure qu'il ne faut pas le relier par traits d'union.

Mais, dira-t-on, parlant d'une manière générale, quand les autorités érigent une paroisse rurale, elles ajoutent un nom civil au nom du saint patron. — Oui, mais ce nom civil est un surnom, il ne forme pas qu'un seul tout avec le nom ecclésiastique, et l'on doit écrire, par exemple, *Saint-David de Lauberivière* (V. les *Noms géographiques* de P.-G. Roy, p. 369).

Mais enfin, ajoutera-t-on peut-être, n'est-il pas possible que, par suite d'un long usage ou de quelque autre circonstance, le nom civil finisse par ne former qu'un seul tout avec le nom du saint? — C'est possible; mais ce cas ne peut être que très rare dans la Province.

Alors, sans m'arrêter à consulter les documents officiels et à fouiller dans les archives, j'écrirai sans hésitation :

*Sainte-Anne de Beaupré,*  
*Sainte-Anne de la Pérade,*  
*Sainte-Anne de la Pocatière,*  
*Notre-Dame de Palmarolle,*  
*Saint-Alexis de la Grande-Baie,*  
*Saint-Jean Port-Joli,*  
*Saint-Alphonse de Granby,*  
*Sainte-Agnès de Donnacona,*  
*Notre-Dame de Paspébiac,*  
*Saint-Thomas de Pierreville.*

S'il m'arrive parfois de pécher en écrivant ainsi, ce sera, non par défaut de connaissance de la grammaire, mais par ignorance de la géographie, et mon ignorance sera bien excusable, ma faute bien pardonnable.

#### NOMS FORMÉS D'UN NOM ET D'UN ADJECTIF

29. Parfois, un adjectif se joint à un nom pour former avec lui un nom de pays. Ex.: La *Grande-Bretagne*, la *Nouvelle-Écosse*.

30. D'autres fois, un adjectif ne fait que modifier un nom de pays de manière à restreindre sa signification et ne lui faire plus désigner qu'une partie, plus ou moins bien déterminée, du pays ou de la contrée qu'il désigne ordinairement. Ainsi, on dit l'*Europe centrale* pour indiquer vaguement les pays du centre de l'Europe ; le *Canada septentrional* veut dire la partie nord du Canada.

31. Voici encore quelques exemples. *Bas-Canada* et *Haut-Canada* sont les noms que reçurent officiellement les deux provinces créées en 1791. La *haute Allemagne* est la partie de ce pays où il y a des montagnes, où le niveau est plus ou moins élevé; la *basse Allemagne* est la partie où les plaines dominent; entre ces deux régions, il n'y a pas de limites précises.

*Nouveau-Québec* est le nom qu'on a donné officiellement à un certain territoire de la Province; *nouvel Ontario* est l'expression par laquelle on désigne communément la partie de la province ontarienne où la colonisation est de date plus récente que dans le *vieil Ontario*.

Il y a un pays qui s'appelle *Guyane*; ce pays est divisé en trois parties; une de ces parties appartient à l'Angleterre; une autre, à la France; la troisième, à la Hollande. Pour les distinguer on dit: la *Guyane* anglaise, la *Guyane* française, la *Guyane* hollandaise.

32. On mettra un trait d'union dans les noms composés suivants et autres semblables. (V. n° 29)

*Grande-Bretagne,*  
*Terre-Neuve,*  
*Basses-Pyrénées* (département des),  
*Hautes-Pyrénées* (département des),  
*Nouveau-Brunswick,*  
*Nouvelle-Écosse,*  
*Nouveau-Québec,*  
*Colombie-Britannique.*

33. On écrira sans trait d'union les désignations telles que les suivants, où l'adjectif modifie le nom (V. n° 30), mais en reste distinct.

*l'Europe occidentale,*  
*l'Europe orientale,*  
*l'Amérique septentrionale,*  
*l'Amérique méridionale,*  
*la basse Allemagne,*  
*la haute Allemagne,*  
*l'Italie inférieure,*  
*l'Italie supérieure,*  
*la Gaule subalpine,*  
*la Gaule transalpine,*  
*l'extrême Orient,*  
*le Canada oriental,*  
*le Canada occidental,*  
*la rue Sainte-Catherine est,*  
*la rue Laguchetière ouest.*

## NOMS TIRÉS DE LANGUES ÉTRANGÈRES

34. Il est de règle générale qu'on ne traduit pas les noms propres. Ces noms sont censés ne signifier rien que la personne ou la chose qu'ils désignent; ils sont de ce chef intraduisibles. Les noms propres tirés de langues étrangères et employés dans un texte français deviennent mots français; ils s'écrivent autant que possible avec les mêmes lettres que dans leur langue d'origine; mais, si ce sont des noms composés, ils sont soumis à la règle du trait d'union. On les trouve écrits conformément à cette règle dans les dictionnaires Guérin, Larousse, Bouillet, Larive et Fleury, Dézobry et Bachet, et autres ouvrages. Ex.:

<i>Civita-Vecchia,</i>	<i>New-York,</i>
<i>Hong-Kong,</i>	<i>San-Francisco,</i>
<i>New-Hampshire,</i>	<i>San-Salvador,</i>
<i>New-Jersey,</i>	<i>Vera-Cruz.</i>

## QUELQUES NOMS GÉOGRAPHIQUES

35. Un certain nombre de noms géographiques et autres de même nature se forment de noms de personnes ou de noms de choses. Le trait d'union sert à marquer le changement de signification. Il ne sera pas inutile de donner quelques exemples :

*saint Louis* est un roi de France ; — *Saint-Louis* est une ville des États-unis ;

le *mont Sainte-Marie* est une colline ou un coteau ; — le *Mont-Sainte-Marie* est un établissement d'éducation construit sur le mont Sainte-Marie ;

le *lac Saint-Jean* est une nappe d'eau ; — le *Lac-Saint-Jean* est un comté ;

la *pointe au Père* est une pointe de terre ; — la *Pointe-au-Père* est un village ;

le *cap Breton* est une pointe de terre ; — l'île du *Cap-Breton* est une île qui tire son nom du cap Breton ;

l'île du *Prince-Édouard* est une terre entourée d'eau ; — l'*Ile-du-Prince-Edouard* est une province ;

les îles de la *Madeleine* sont un archipel ; — les *Iles-de-la-Madeleine* sont un comté ;

la *porte Saint-Martin* est une porte de Paris ; — la *Porte-Saint-Martin* est un théâtre.

le nom du marquis de la *Roche* a été donné à une rue : la rue *De-la-Roche*.

“ **Baie des Ha ! Ha !** ” (?)

36. Un bon nombre de personnes écrivent avec le point d'exclamation et sans le trait d'union : *baie des Ha ! Ha !*

Sur ce, considérons :

1° Que l'étymologie sur laquelle on s'appuie pour employer ici le point d'exclamation est fort douteuse ;

2° Que le nom serait-il réellement dérivé de l'interjection *ha*, il n'y a aucune règle écrite de grammaire qui autorise à mettre un point d'exclamation dans un nom ;

3° Qu'il n'y a pas d'exemples de noms, propres ou communs, qui s'écrivent avec un point d'exclamation ou d'interrogation ; mais qu'il y a des exemples de groupes de mots qui ont perdu ces signes en devenant noms, tels que *haha*, *holà*, *brouhaha*, *qui-vive* ;

4° Qu'il n'y a ni règle écrite ni exemples qui autorisent à soustraire le nom dont il s'agit à la règle du trait d'union dans les noms géographiques.

Nous nous croyons donc bien en droit d'affirmer qu'il faut écrire : baie *des Ha-Ha*.

## LES MAJUSCULES DANS LES NOMS PROPRES.

37. On met une majuscule en tête de chaque nom propre. Ex.: *Champlain*, le *Canada*, les *Anglais*.

38. On met une majuscule aux noms et aux adjectifs qui font partie d'un nom propre composé. Ex.: la ville des *Trois-Rivières*, la rue du *Mont-Royal*, la ville de la *Pointe-Claire*, la province de l'*Ile-du-Prince-Édouard*.

39. La préposition et l'article eux-mêmes prennent la majuscule s'ils sont au commencement du nom composé. Ex.: la rue *La-Bruyère*, l'avenue *De-la-Salle*, l'agenda *Au-Jour-le-Jour*.

Ces règles générales (nos 37, 38) étant données, étudions quelques noms en particulier.

40. *Dieu*, *Jéhovah*, *Jésus*, *Marie*, sont des noms propres.

41. Le *Père*, le *Fils*, le *Saint-Esprit*, l'*Esprit-Saint*, le *Verbe*, le *Messie*, le *Christ*, la *Vierge*, *Notre-Seigneur*, *Notre-Dame*, sont des noms communs devenus noms propres par un long usage ; on leur donne la majuscule.

42. Le *créateur*, l'*Éternel*, le *tout-puissant*, le *seigneur*, la *providence*, sont des noms communs auxquels on donne la majuscule quand on les emploie à la place du nom de Dieu, mais pas autrement. Ex.: Dieu est le *créateur* de l'univers; il en est le souverain maître et *seigneur*. — J'adore le *Créateur*. Je viens dans son temple adorer l'*Éternel*. (ATHALIE.)

43. Le mot *ciel* est un nom commun alors même que par métonymie il désigne la divinité. Ex.: Puisse le *ciel* écouter ma prière!

44. Le mot *dieu* employé au figuré ou pour désigner les divinités de la Fable est un nom commun. Ex.: Il y a des gens dont l'or est le seul *dieu*. Jupiter était le père des *dieux*.

45. Les mots *messie* et *christ* s'emploient parfois comme noms communs. Ex.: Il y a eu de faux *messies*; il y aura de faux *christs*. Un *christ* d'ivoire était appendu au mur.

46. Le mot *Église* est un nom propre quand il désigne l'ensemble de toutes les sociétés chrétiennes ou l'une de ces sociétés. Ex.: l'*Église* catholique, l'*Église* du Canada, l'*Église* anglicane, les *Églises* protestantes, l'*Église* militante, un homme d'*Église*.

Quand le mot *église* désigne un édifice consacré au culte catholique, il est nom commun. Ex.: Aller à l'*église*.

47. Le mot *État* est un nom commun; mais, par exception, on lui donne une majuscule quand il signifie pays ou nation. Ex.: La Grande-Bretagne est un *État* puissant; servir l'*État*. Un homme d'*État*. Un coup d'*État*. La vie des *États* est comme celle des hommes. (MONTESQUIEU.)

48. Le mot *Fable* est un nom propre quand il désigne la mythologie des anciens; autrement, c'est un nom commun. Ex.: les dieux de la *Fable*; j'étudie une *fable*.

49. Les faux dieux des anciens avaient des noms propres : *Jupiter*, *Apollon*, *Saturne*, *Neptune*, *Minerve*, etc.

Mais les mots qui désignent les différentes classes de fausses divinités sont des noms communs. Ex. : un *faune*, un *triton*, un *satyre*, une *nymphé*, une *naïade*.

50. La Fable avait donné des noms propres à ses monstres; ainsi :

*Cerbère* était un chien à trois têtes qui gardait les enfers;

*la Chimère* était un monstre moitié lion, moitié chèvre;

*la Méduse* était un monstre qui avait une chevelure de serpents;

*le Python* était un serpent monstrueux qui habitait sur le Parnasse;

*le Sphinx* était un monstre des environs de Thèbes; il dévorait ceux qui ne pouvaient deviner ses énigmes.

Il y a de ces noms propres dont a fait des noms communs; par exemple :

un *cerbère* est un gardien sévère ;

une *chimère* est une idée fantastique ;

une *méduse* est un animal marin qui a quelque ressemblance avec la tête de la Méduse ;

un *python* est un serpent gigantesque de l'ancien monde;

un *sphinx* est une statue à corps de lion et à tête humaine.

51. Outre les noms de monstres, d'autres noms propres aussi sont devenus noms communs ; tels que :

1° Les noms de peuples pour désigner la langue que parle chacun de ces peuples :

le *français* est la langue des Français,

le *grec* est la langue des Grecs ;

2° Des noms de peuples remarquables par quelques qualités :

un *arabe* est un homme avide, un usurier ;

un *bédouin* est un homme brutal ;

un *cosaque* est un homme dur ;

un *béotien* est un homme stupide, grossier ;

un *ostrogot* est un homme qui ignore les bienséances ;

3° Des noms de personnes :

un *barème* est un livre de calculs tout faits inventé par Barème ;

un *calepin* est un carnet de notes nommé d'après Calepin ;

un *dédale* est un labyrinthe, tel que celui que construisit l'architecte Dédale ;

le *macadam* est l'empierrement des routes d'après le système de MacAdam ;

un *mentor* est un sage conseiller, tel que l'était Mentor ;

un *tartufe* est un hypocrite comme l'était Tartufe ;

4° Des noms de pays, de villes :

du *carrare*, c'est du marbre de la ville de Carrare ;

un *havane* est un cigare provenant de la Havane ;

un *panama* est un chapeau importé à travers l'isthme de Panama;

du *bordeaux*, c'est du vin de la région de Bordeaux;

du *cognac*, c'est de l'eau-de-vie de la région de Cognac;

une *thébaïde*, c'est une solitude profonde, telle que l'était la Thébaïde des anciens anachorètes.

52. Des noms propres s'emploient parfois à la manière des noms communs, mais sans perdre tout à fait ou même sans perdre du tout leur caractère de nom propre; ces noms conservent la majuscule; par exemple :

1° Des noms qui désignent les individus mêmes qui les ont portés:

Les *Corneille*, les *Racine*, les *Boileau*, les *Molière* ont illustré les lettres françaises ;

2° Des noms qui désignent non les individus ou les choses auxquels ils appartiennent, mais d'autres qui leur ressemblent sous quelque rapport:

Les *Bossuets*, les *Champlains* sont rares ;

Un *Auguste* aisément peut faire des *Virgiles*;

Salaberry a été surnommé le *Léonidas* canadien ;

Québec est l'*Athènes* du Canada;

Montréal est la *Rome* de l'Amérique ;

Ce persécuteur est un véritable *Néron* ;

Ce juge est un *Salomon* ;

3° Des noms employés pour désigner les ouvrages, livres, tableaux, etc., d'un auteur :

Deux *Cicérons*, c'est-à-dire deux livres renfermant des œuvres de Cicéron;

Ce musée possède un *Raphaël* authentique, c'est-à-dire un tableau de Raphaël;

Voici un bel *Elzévir*, c'est-à-dire un ouvrage édité par Elzévir.

53. Les noms d'êtres personnifiés, étant des noms propres (n° 3), prennent la majuscule :

La pâle *Mort*, le *Destin* aveugle, les *Soucis* dévorants.

54. Les noms des *points de l'horizon* deviennent noms propres quand on les emploie absolument pour désigner une contrée, un pays plus ou moins déterminé. Exemples:

L'*Ouest* est fertile en céréales ; c'est-à-dire : les provinces de l'ouest du Canada sont...

Pour désigner le sud de la France, un Parisien dit : le *Midi*.

Pour nous comme pour les Européens, l'*extrême Orient* désigne les contrées les plus orientales de l'Asie.

55. Les *surnoms* prennent la majuscule, alors même que ce rôle est rempli par un adjectif non accompagné de l'article :

saint Jacques le <i>Majeur</i> ,	Jupiter <i>Capitolin</i> ,
Constantin le <i>Grand</i> ,	l'Asie <i>Mineure</i> ,
Guillaume le <i>Conquérant</i> ,	l'Arabie <i>Pétrée</i> ,
Gênes la <i>Superbe</i> ,	les Arabes <i>Bédouins</i> .

56. Quand un nom commun s'applique *par excellence* à une personne ; il voit sa signification restreinte, quelque peu modifiée, et il devient nom propre.

Saint Paul n'est pas le seul apôtre des nations, mais il en est l'apôtre par excellence. On écrit avec la majuscule :

l' <i>Apôtre</i> des nations,	pour dire saint Paul;
le <i>Docteur</i> de la grâce,	pour dire saint Augustin;
le <i>Docteur</i> angélique,	pour dire saint Thomas;
le <i>Docteur</i> subtil,	pour dire Duns Scot;
l' <i>Orateur</i> romain,	pour dire Cicéron;
le <i>Sage</i> ,	pour dire Salomon.

57. Quand *par métaphore* on emploie un nom commun à la place d'un nom propre, ce nom, ne changeant pas de sens, reste nom commun et ne prend pas de majuscule; ainsi, on écrit :

le <i>lion</i> de la tribu de Juda,	pour dire Jésus-Christ,
le <i>soleil</i> de justice,	pour dire Jésus-Christ,
l' <i>aigle</i> de Pathmos,	pour dire saint Jean,
l' <i>aigle</i> de Meaux,	pour dire Bossuet,
le <i>cygne</i> de Cambrai,	pour dire Fénelon,
le <i>cygne</i> de Mantoue,	pour dire Virgile,
le <i>prince</i> des apôtres,	pour dire saint Pierre,
le <i>prince</i> des ténèbres,	pour dire Satan,
le <i>père</i> du mensonge,	pour dire Satan.

58. Au lieu d'un nom propre, on emploie parfois une *périphrase descriptive*; celle-ci ne constitue pas un nom propre et ne prend pas de majuscule; ainsi, on écrit :

la <i>terre sainte</i> ,	pour désigner la Palestine,
la <i>ville sainte</i> ,	pour désigner Jérusalem,
la <i>ville éternelle</i> ,	pour désigner Rome,
le <i>nouveau monde</i> ,	pour désigner l'Amérique,

le <i>moyen âge</i> ,	pour désigner la période de 476 à 1453,
le <i>saint-siège</i> ,	pour désigner la papauté,
le <i>saint-père</i> ,	pour désigner le pape,
le <i>sacré collège</i> ,	pour désigner le collège des cardinaux.

59. Une *fête religieuse* peut se désigner de deux manières; ainsi, on peut dire la *fête de saint Joseph* ou la *Saint-Joseph*; cette dernière expression est le nom même de la fête. On écrit avec majuscules les noms des fêtes:

<i>Pâques</i> ,	la <i>Saint-Michel</i> ,
<i>Noël</i> ,	la <i>Saint-Jean-Baptiste</i> ,
la <i>Toussaint</i> ,	la <i>Saint-Thomas-d'Aquin</i> .

(Pour le trait d'union, voir n° 12.)

60. Parfois, on considère comme noms propres les désignations d'*événements historiques* et on leur donne la majuscule. Ex.: la *Renaissance*, la *Révolution*, la bataille *des Dunes*, la bataille *des Plaines d'Abraham*.

61. Il arrive qu'un nom commun devient nom propre par suite du changement de destination de l'édifice qu'il désigne:

L'*Abbaye* était une prison militaire qui avait été auparavant une abbaye;

Le *Châtelet* était un tribunal qui avait été d'abord un château.

62. Les *adjectifs* faisant fonction de noms propres (V. n° 5) prennent la majuscule. Ex.: la mer *Noire*, le lac *Vert*, le mont *Royal*, le cap *Vert*, la rivière *Rouge*, les îles *Normandes*, la chapelle *Sixtine*.

La règle ci-dessus ne souffre pas le moindre doute. Les exemples qui l'appuient quand l'adjectif suit le terme générique, sont nombreux.

Et ni la théorie, ni l'exemple, ni le raisonnement n'autorisent à ne pas l'appliquer encore quand l'adjectif précède le nom. Il faut donc écrire comme ils le sont ici les noms qui suivent :

la *Grosse* île,      les *Mille* îles,      le *Long* saut,  
la *Bonne* baie,      la *Belle* rivière,      le *Grand* lac.

63. Il y a des noms propres *de groupes*; tels que :

1° Les noms de peuples, de nations, d'habitants de provinces, de villes: les *Espagnols*, les *Canadiens français*, les *Ontariens*, les *Montréalais*, deux *Allemands*, un *Italien*, une *Iroquoise*;

2° Les noms de dynasties, de familles : les *Abbassides*, les *Capétiens* ; les *Bourbons* ont régné en France, les *Stuarts* en Angleterre ;

3° Les noms de sociétés religieuses : l'ordre des *Bénédictins*.

64. Sont considérés comme communs :

1° Les noms des différentes religions et des divers systèmes philosophiques :

<i>christianisme</i> ,	<i>mahométisme</i> ,	<i>cartésianisme</i> ,
<i>catholicisme</i> ,	<i>islamisme</i> ,	<i>thomisme</i> ,
<i>protestantisme</i> ,	<i>bouddhisme</i> ,	<i>aristotélisme</i> ,
<i>luthérianisme</i> ,	<i>judaïsme</i> ,	<i>platonisme</i> .

2° Les noms des membres des différentes religions et ceux des partisans des diverses doctrines philosophiques ou autres :

<i>catholiques,</i>	<i>mahométans,</i>	<i>cartésien,</i>
<i>protestants,</i>	<i>musulmans,</i>	<i>épicuriens,</i>
<i>anglicans,</i>	<i>bouddhistes,</i>	<i>pythagoriciens,</i>
<i>luthériens,</i>	<i>manichéens,</i>	<i>pharisiens,</i>
<i>calvinistes,</i>	<i>albigeois,</i>	<i>juifs ;</i>

3° Les noms des membres des ordres monastiques, quand ils ne désignent pas l'ordre comme société :

des *bénédictins* érudits,  
des *dominicains* célèbres,  
de savants *jésuites*,  
un *franciscain* des plus dévoués ;

4° Les noms donnés aux membres des divers partis politiques :

<i>conservateurs,</i>	<i>libéraux,</i>	<i>bonapartistes,</i>
<i>torys,</i>	<i>whigs,</i>	<i>légitimistes,</i>
<i>démocrates,</i>	<i>républicains,</i>	<i>royalistes ;</i>

65. On met une majuscule aux *titres* d'ouvrages, de tableaux, etc. :

le *Dictionnaire* de l'Académie,  
les *Méditations* de Lamartine,  
les *Fables* de la Fontaine,  
*l'Histoire du Canada* de Garneau,  
*le Misanthrope* de Molière,  
le *Discours sur l'histoire universelle* de Bossuet,  
*la Légende d'un peuple* de Fréchette,  
*Cinna ou la Clémence d'Auguste*, de Corneille,  
*les Précieuses ridicules* de Molière,  
la *Grammaire de la langue française*, par F. J.,  
*Des Délits et des Peines*, par Beccaria.  
*la Transfiguration* de Raphaël,  
*le Jugement dernier* de Michel-Ange.

Mais on écrira sans majuscule: "J'ai consulté le *dictionnaire* de l'Académie; j'ai lu toutes les *fables* de la Fontaine aussi bien que l'*histoire* du Canada de Garneau ;" ici, les mots *dictionnaire*, *fables*, *histoire*, ne font pas fonction de titres d'ouvrages; ils ne sont plus que de simples noms communs.

66. Dans un titre d'ouvrage, il faut autant de majuscules qu'il y a de personnages ou de parties qui ont même importance:

*le Chêne et le Roseau,*  
*le Loup et le Chien,*  
*Récits et Légendes,*  
*Albert ou le Courage récompensé.*

67. Dans un titre d'ouvrage, l'adjectif ne prend la majuscule que s'il précède le nom:

*l'Art poétique,*  
*les Fleurs boréales,*  
*les Précieuses ridicules,*  
*les Oraisons funèbres,*  
*Récits laurentiens,*  
*la Bonne Souffrance,*  
*la Divine Comédie,*  
*les Anciens Canadiens,*  
*le Vieux Soldat canadien,*  
*le Nouveau Testament.*

68. Les noms suivants sont évidemment des noms communs:

hôtel de ville,	palais législatif,
hôtel des postes,	ministère de la justice,
parlement fédéral,	ministère des postes.

Cependant, dans certains cas, comme dans le style administratif, on pourrait écrire, avec la majuscule:

ministère des *Postes*,      ministère de la *Justice*.

69. Le terme générique qui accompagne un nom propre ne prend pas la majuscule :

<i>ville</i> de Paris,	<i>rue</i> Soufflot,
<i>mont</i> Cervin,	le <i>détroit</i> de Gibraltar,
la <i>mer</i> Adriatique,	le <i>mont</i> Royal,
le <i>cap</i> Nord,	l' <i>île</i> d'Orléans,
le <i>quai</i> aux Fleurs,	la <i>chute</i> à Caron,
la Grosse <i>île</i> ,	le Long <i>saut</i> ,
le <i>collège</i> Rollin,	l' <i>université</i> Laval,
le <i>collège</i> de France,	le <i>collège</i> de Montréal,
le <i>séminaire</i> de Québec,	l' <i>université</i> de Montréal.

70. L'usage veut que l'on écrive en mettant une majuscule au nom:

l'*Académie* française,  
l'*Institut* national de France.

Mais les deux désignations suivantes et autres semblables peuvent s'écrire de manières différentes. (V. n° 25):

<i>école Normale</i> ,	<i>école Polytechnique</i> ,
<i>École</i> normale,	<i>École</i> polytechnique,
<i>École Normale</i> ,	<i>École Polytechnique</i> .

La règle serait de mettre la majuscule au mot le plus caractéristique.

71. La majuscule ne se borne pas à faire connaître les noms propres; elle joue parfois un rôle honorifique; c'est à ce titre qu'elle sert dans le mot *État* et dans le

mot *Monsieur*. Dans un ouvrage spécial, on l'emploie assez volontiers pour les noms qui remplissent le principal rôle ; mais il ne faut pas en abuser ; elle a sa fonction : l'en détourner, c'est pécher contre la langue, qui perd alors de sa correction et de sa clarté.

Et c'est employer la majuscule mal à propos que de la mettre à des noms tels que les suivants : le *Fleuve*, le *Golfe*, la *Côte nord*.

### “ La côte nord ”

72. Le nom de la côte nord s'écrit de sept ou huit manières différentes : quelle est la bonne orthographe ?

Dans la Province, “ le fleuve ”, “ le golfe ” désignent le fleuve Saint-Laurent, le golfe Saint-Laurent ; “ la rive sud ”, c'est la rive sud du fleuve ; “ la côte nord ”, la côte nord du bas fleuve et du golfe. Ces quatre dénominations ne renferment pas de noms propres, ne prennent ni majuscules ni traits d'union.

Si l'on prétend que l'expression “ côte nord ” soit devenue la désignation propre d'une partie de la côte, on se donne un certain droit de mettre une majuscule à l'adjectif et d'écrire *côte Nord*, comme *cap Nord* ou *mer Morte*. La géographie pourra peut-être discuter, mais la grammaire n'aura rien à redire.

**“ Canadiens français ”**

73. On écrit: “ Anglo-Saxons ”, “ Arabes Bédouins ”, “ Canadiens français ”. Il s’agit de trois cas différents ; il y a trois orthographes diverses.

Le nom composé *Anglo-Saxons* (n° 13) désigne un mélange d’*Angles* et de *Saxons*. Les *Arabes Bédouins* (n° 55) sont des *Arabes* de la tribu des *Bédouins*. Les *Canadiens français* sont des *Canadiens* de descendance française ; *français* est ici un simple qualificatif.



## GENRE DE CERTAINS NOMS PROPRES

76. Règle. — Les noms propres de *pays*, de *con-rées*, de *provinces*, etc., sont, en général, du féminin s'ils se terminent par un *e* muet, et du masculin s'ils se terminent autrement. Exemples :

*l'Angleterre*, *l'Italie*, *la Suisse*, *la Chine*, *la Beauce* ;  
*le Canada*, *le Portugal*, *le Japon*, *le fertile Alberta*.

Il y a des *exceptions* :

*le Témiscamingue*, *le Maine*, *le Mexique*, *le Hanovre*, *le Bengale*, sont du masculin ;

*la Saskatchewan* est du féminin.

On dit *le Nouveau-Cornouailles* et *la Nouvelle-Galles*.

77. En général, les noms propres de *villes* terminés par un *e* muet ou par *es* sont du féminin ; les autres sont du masculin. Exemples :

*Rome*, *Venise*, *Marseille*, *Vienne*, *Terrebonne*, *Naples*, *Athènes*, sont du féminin ;

*Paris*, *Lyon*, *Berlin*, *Madrid*, *Québec*, *Boston*, sont masculins.

78. Voici quelques *exceptions* :

*Alger*, *Ilion* (Troie), *Jérusalem*, *Sion*, *Memphis*, *Tyr*, *Sidon*, sont du féminin, de même que *la Nouvelle-Orléans* et *Moscou la Sainte*.

*Versailles* est du masculin. *Londres* est du féminin pour quelques auteurs, du masculin pour les autres : " le grand Londres ".

79. L'article qui accompagne habituellement certains noms de villes fait connaître le genre de ces noms :

*le Havre, le Caire, le Pas, le Cap-Rouge, le Cap-Santé ;*

*la Rochelle, la Haye, la Havane, la Pointe-Claire, la Pointe-aux-Trembles.*

Il en est naturellement de même des mots *Saint* et *Sainte* qui commencent beaucoup de noms de lieux. *Saint-Jérôme* et *Saint-Césaire* sont du masculin; *Sainte-Anne* et *Sainte-Thérèse*, du féminin.

80. La règle qui dit que les noms de villes terminés par un *e* muet sont féminins doit-elle, en dehors des exceptions citées ci-dessus, s'appliquer indistinctement et sans autre considération ? Faut-il l'appliquer, par exemple, aux noms *Jonquière, Sherbrooke, Seattle* ?

Cette règle générale n'est pas basée uniquement sur la consonance. Elle vient surtout de ce que les villes plus ou moins anciennes dont le nom français est terminé par une syllabe muette, avaient en latin un nom féminin. Ce qui n'est nullement le cas pour les trois villes modernes que nous venons de citer. De plus, et surtout, *Jonquière* et *Sherbrooke* sont primitivement des noms d'hommes : ne répugne-t-il pas de les faire féminins quand on les a donnés à des villes, et de dire *la florissante Jonquière* et *la belle Sherbrooke* ? Pour ce qui est de *Seattle*, sa syllabe finale est-elle réellement muette ? Ce nom n'a-t-il pas plutôt, si on peut ainsi s'exprimer, un son masculin ?

Il y a là une question que l'usage, guidé par le raisonnement et le bon goût, devra décider.

81. Quand la forme plurielle d'un nom de ville pourrait entraîner une construction bizarre, il est bon de faire précéder ce nom du mot *ville*. Ex.: la *ville des Trois-Rivières* est située à l'embouchure du Saint-Maurice.

82. L'accord se fait parfois sylleptiquement avec le mot *ville* sous-entendu:

Chante, *heureuse Orléans*, les vengeurs de la France. (DELAUVIGNE.)

En 1696, *Birmingham* était un bourg de 4 000 habitants; *elle* est aujourd'hui... (JEAN BRUNHES.)

*Cambrai*, sur l'Escaut, *illustrée*... *Quito*, capitale, *située* presque sous l'équateur... *Mendoza* est *située* non loin...

83. Avec l'adjectif *tout*, c'est parfois le mot *peuple* que l'on sous-entend devant le nom d'une ville:

*Tout Rome* le sait ou l'a vu. (CARD. D'OSSAT.)

*Tout Smyrne* ne parlait que d'elle. (LA BRUYÈRE.)

84. Le genre des noms propres de *cours d'eau* suit à peu près la règle générale des noms de pays.

Mais ici encore il y a des exceptions:

le *Rhône*, le *Tage*, le *Tibre*, le *Danube*, l'*Euphrate*, le *Gange*, l'*Orénoque*, l'*Amazone*, sont masculins ;

la *Saskatchewan*, la *Gatineau*, la *Matawin*, la *Manouan*, la *Plata*, la *Néva*, la *Dwina*, sont du féminin;

Quelques auteurs disent *la Volga* ; les autres, *le Volga*.

85. Les noms de *montagnes* sont le plus souvent masculins s'ils sont au singulier, et féminins s'ils sont au pluriel.

Le *Vésuve*, le *Caucase*, l'*Oural*, l'*Himalaya*, le *Parnasse*, les *Apennins* (bien que pluriel), sont masculins ;

les *Alpes*, les *Pyrénées*, les *Karpathes*, les *Laurentides*, les *Apalaches*, les *Andes*, sont du féminin.

On écrit indifféremment: les *monts Rocheux*, les *montagnes Rocheuses* ou les *Rocheuses*.

## PLURIEL DES NOMS PROPRES

86. Les auteurs ne s'accordent pas en tous points sur la question du pluriel des noms propres. La règle ci-dessous s'appuie sur l'autorité d'un nombre suffisant de grammairiens.

**Règle.** — Les noms propres, tout comme les noms communs, prennent le signe du pluriel quand ils désignent *plusieurs êtres*. Exemples:

les *Allemands*, trois *Italiens*, deux *Espagnols*;

les *Gracques* et les *Antonins* étaient des Romains;

les *Guises* et les *Montmorencys* sont de grandes familles françaises;

les deux *Tarquins* étaient des rois de Rome;

les trois *Horaces* ont combattu contre les trois *Curiaces*;

les deux *Condés* appartenaient à la famille des *Bourbons* ;

les deux *Corneilles* sont nés à Rouen ;

les deux *Racines* étaient poètes ;

les *Cicérons* sont rares (c'est-à-dire les orateurs comme Cicéron);

Parmi les *Pelletiers* on compte des *Corneilles* (c'est-à-dire au milieu de *poètes* comme Pelletier, on compte des *poètes* comme Corneille) (BOILEAU).

Louis fit des *Boileaux*, Auguste des *Virgiles* (c'est-à-dire des *poètes* comme Boileau, des *poètes* comme Virgile) (VOLTAIRE).

Deux *Cicérons* (c'est-à-dire deux livres renfermant des œuvres de Cicéron);

Trois *Virgiles* (c'est-à-dire trois ouvrages de Virgile);

De beaux *Elzévir*s (c'est-à-dire de beaux livres édités par Elzévir);

Deux *Raphaëls*, trois *Murillos* (c'est-à-dire deux tableaux peints par Raphaël, trois tableaux peints par Murillo);

Les deux *Amériques* (c'est-à-dire les deux parties de l'Amérique, appelées Amérique septentrionale et Amérique méridionale);

Les trois *Guyanes* (c'est-à-dire les trois parties de la Guyane);

Il y a deux *Viennes* : la grande en Autriche, l'autre en France.

*Exception.* — Il n'est pas d'usage cependant de donner le signe du pluriel aux noms de familles contemporaines: les *Benoît*, les *Derome*.

87. Dans le cas du *titre d'un livre*, le pluriel porte sur le mot *livre*, ou son équivalent, sous-entendu. Exemples:

trois *Polyeucte* (c'est-à-dire trois livres ayant pour titre *Polyeucte*);

deux *Athalie* (c'est-à-dire deux exemplaires de l'ouvrage intitulé *Athalie*).

Avec certains titres, il faut nécessairement exprimer le terme générique et dire, par exemple:

deux exemplaires de la tragédie intitulée *Cinna* ou la *Clémence d'Auguste*;

trois exemplaires du *Médecin malgré lui*;

plusieurs exemplaires de la *Grammaire historique de la langue française* de Brunot.

Si au lieu du titre même d'un ouvrage on emploie un nom commun, celui-ci, naturellement, prend le signe du pluriel, mais pas de majuscule (n° 65):

J'ai deux *grammaires historiques* : celle de Brunot et celle de Clédat;

J'ai acheté deux *géographies* de Reclus et deux *dictionnaires* de l'Académie.

88. L'article pluriel s'emploie parfois, par emphase, devant des noms ne désignant qu'une seule personne (n° 52); ces noms restent nécessairement au singulier. Exemples:

Les *Corneille*, les *Racine*, les *Boileau*, les *Molière*, ont illustré les lettres françaises. (On ne veut parler que d'un *Corneille*, d'un *Racine*, d'un *Boileau*, d'un *Molière* comme ayant illustré les lettres françaises.)

## LA PREPOSITION " DE " DEVANT LES NOMS PROPRES

### DANS LES DÉNOMINATIONS GÉOGRAPHIQUES

89. On emploie la préposition *de* pour unir un nom propre de *pays* ou de *ville* au nom générique qui le précède.

Dans ce cas, la particule *de* est généralement explétive ; elle forme un idiotisme et signifie " qui s'appelle ". Bien qu'elle soit explétive, son emploi est de rigueur.

L'empire *de* Russie,  
le royaume *d'* Angleterre,  
la république *du* Brésil,  
la principauté *de* Monaco,  
l'archiduché *d'* Autriche,  
le duché *de* Brunswick,  
la province *de* Normandie,  
la province *de* Groningue,  
la province *de* Québec,  
le comté *de* Surrey,  
le comté *de* Somerset,  
le comté *de* Northumberland,  
le comté *de* Richelieu,  
le comté *de* Portneuf,  
le comté *de* Jacques-Cartier,  
le département *de* Seine-et-Oise,  
le département *du* Pas-de-Calais,  
l'arrondissement *de* Toul,  
le canton *de* Fécamp,  
le canton *du* Tessin,

le canton *de* Matane,  
 le canton *de* Ristigouche,  
 la ville *de* Paris,  
 la ville *de* Montréal,  
 la ville *du* Havre,  
 la ville *du* Mont-Royal,  
 la commune *d'*Yport,  
 le village *de* Labelle,  
 la commune *des* Loges,  
 le village *du* Cap-Santé.

90. *Remarques.* — A. — Rien n'autorise à omettre la particule *de* dans la désignation des comtés canadiens et à dire, par exemple: "comté Richelieu" ou "comté Jacques-Cartier". Il faut dire: "comté *de* Richelieu", "comté *de* Jacques-Cartier", "comté *du* Témiscamingue", "comté *de* l'Abitibi"; et de même: "canton *de* Compton", "canton *de* Décarie".

B. — On ne peut pas dire: "ville Mont-Royal", pas plus que "ville Paris" ou "ville Havre"; on dit: "ville *de* Paris", "ville *du* Havre"; alors, de même: "ville *du* Mont-Royal".

91. Le terme générique *fleuve*, tout comme un nom de pays, se joint par la particule explétive *de* au nom propre qui le suit. Ex.: Le fleuve *du* Rhin, le fleuve *du* Rhône, le fleuve *du* Nil.

L'expression "fleuve Saint-Laurent" forme une exception légitime à cette règle générale. "Saint-Laurent" ne désigne pas le fleuve d'une manière aussi absolue que le "le Rhin", "le Rhône", "le Nil". Ce n'est que par ellipse que l'on peut dire "le Saint-Laurent".

92. Les noms *golfe* et *baie* demandent aussi à être unis par la particule *de* au nom propre qui les accompagne.

Mais le mot *de* n'est pas ici explétif; il joue normalement son rôle de préposition. C'est que les golfes et les baies, au lieu d'avoir un nom qui leur soit absolument propre, empruntent le nom d'un pays, d'une ville, d'un fleuve ou d'un homme, leur découvreur.

Le golfe <i>de</i> Siam,	le golfe <i>du</i> Tonkin,
le golfe <i>du</i> Mexique,	le golfe <i>de</i> Californie,
le golfe <i>de</i> Gênes,	le golfe <i>de</i> Tarente,
la baie <i>de</i> Saint-Malo,	la baie <i>de</i> Douarnenez,
le golfe <i>de</i> l'Obi,	le golfe <i>de</i> l'Iénisséi,
la baie <i>de</i> Baffin,	le golfe <i>de</i> Norton,
la baie <i>d'</i> Hudson,	la baie <i>de</i> James.

93. *Remarques.* — A. — La baie de James porte le nom de son découvreur, tout comme la baie d'Hudson, et rien n'autorise à supprimer la particule devant ce nom. On ne peut pas plus dire "baie James" que "baie Hudson" ou "baie Baffin".

B. — Par contre, l'expression "golfe Saint-Laurent" paraît légitime. "Saint-Laurent" n'est pas un nom "emprunté", comme ceux des exemples ci-dessus. Donné d'abord à une petite baie, qui l'a perdu depuis, il s'est étendu au golfe et de celui-ci au fleuve.

94. Le nom *montagne* prend la particule, mais le mot *mont* s'en dispense ordinairement.

Le mont Thabor,	la montagne <i>du</i> Thabor,
le mont Athos,	la montagne <i>d'</i> Athos,
le mont Chimborazo,	la montagne <i>du</i> Chimborazo,
les monts Notre-Dame,	les montagnes <i>de</i> Notre-Dame.

95. Inutile de faire remarquer qu'on n'emploie pas la particule *si* c'est un adjectif qui fait fonction de nom propre. Ex.: le fleuve Jaune, le golfe Persique, la baie Verte, les montagnes Rocheuses.

96. Des autres *termes géographiques*: mers, détroits, îles, presqu'îles, isthmes, caps, etc., les uns prennent la préposition *de*, les autres s'en dispensent. Les règles qui les concernent sont enseignées par l'usage et généralement bien observées; nous ne les donnerons pas.

97. Dans une dénomination de *rue*, de *place*, d'*établissement public*, etc., on emploie la préposition *de*, excepté si le second des substantifs qui la composent est un nom désignant une personne.

La rue *du* Bac,  
 la rue *du* Sault-au-Matelot,  
 la rue *de* Londres,  
 la rue *de* Rouen,  
 l'avenue *de* Wagram,  
 l'avenue *d'*Outremont,  
 l'avenue *du* Bois-de-Boulogne,  
 l'avenue *du* Mont-Royal,  
 la place *du* Petit-Pont,  
 le parc *des* Buttes-Chaumont,  
 le collège *de* France,  
 le couvent *du* Sacré-Cœur,  
 l'hôtel *des* Invalides,  
 l'hôtel *du* Mont-Royal,  
 l'avenue Hoche,  
 la rue Montcalm,  
 le collège Stanislas,  
 le collège Jean-de-Brébeuf

Ne considérant que la question de principe, on aurait pu ajouter, comme faisant exception aussi bien que les noms désignant des personnes, les noms qui sont rigoureusement noms propres, c'est-à-dire qui ne signifient rien, ne désignent rien que les êtres auxquels on les donne. Mais ces noms sont rares, et ils feraient peut-être meilleure figure avec un *de* explétif.

L'omission de la particule dans le cas dont il vient d'être question est une faute qui se commet souvent au Canada.

Si le deuxième substantif est un nom de personne, la particule s'omet généralement; ce qui ne veut pas dire qu'elle ne peut jamais s'employer. Supposons, par exemple, que, Paris grandissant, un personnage bien connu, monsieur Paul Hugo, va s'établir dans une rue de faubourg nommée "rue de la Chèvre". On n'osera plus dire "rue de la Chèvre"; on ne parlera que de la "rue de monsieur Paul Hugo". Ce nouveau nom finira par remplacer l'ancien. Mais longtemps après que celui-ci aura été oublié, on dira encore la "rue *de* Paul-Hugo".

Le cas des églises va nous fournir un autre exemple.

98. Dans la désignation d'une église, on se sert parfois de la préposition *de*; mais souvent aussi on s'en dispense, le deuxième substantif étant un nom de personne. Ex.: église *de* Saint-Jean-Baptiste, basilique *de* Saint-Pierre de Rome; — église Saint-Jean-Baptiste, église Notre-Dame, basilique Sainte-Marie-Majeure, basilique Saint-Pierre de Rome.

## DANS LES NOMS DE SOCIÉTÉS

99. Nous avons vu, aux numéros 19 et 22, qu'il y a des ordres religieux et des associations dont le nom est formé par une sorte de métonymie, basée, par exemple, sur le rapport entre un ordre et son fondateur. La préposition *de* est nécessaire pour indiquer le rapport sur lequel le nom repose.

L'ordre *de* Saint-Benoît,  
la congrégation *de* Saint-Joseph,  
la compagnie *de* Jésus,  
la congrégation *de* Notre-Dame.

100. Il y a d'autres sociétés dont le nom a été pris plus ou moins au hasard; dans lequel, en tout cas, il n'y a pas de rapport à indiquer comme dans ceux du numéro précédent. Dans le nom de ces sociétés, on emploie parfois la préposition; souvent on s'en dispense.

La société *de* Saint-Vincent-de-Paul,  
la société Saint-Vincent-de-Paul,  
l'œuvre *de* Saint-Jean-Baptiste-de-la-Salle,  
la conférence Saint-Jean-Baptiste-de-la-Salle,  
la société Saint-Labre,  
l'œuvre Sainte-Hélène.

## LA PARTICULE NOBILIAIRE "DE"

101. La préposition *de* sert à distinguer les noms propres de personnes nobles. On l'emploie normalement quand le nom est précédé d'un titre quelconque ou d'un prénom.

Le duc <i>de</i> Montmorency,	le marquis <i>de</i> Montcalm,
le comte <i>de</i> Frontenac,	monseigneur <i>de</i> Laval,
monsieur <i>de</i> Maisonneuve,	madame <i>de</i> Sévigné,
Henri <i>de</i> Lévy,	Jean <i>de</i> la Fontaine.

102. En l'absence d'un titre et d'un prénom, la particule se maintient encore :

1° Devant un nom commençant par une voyelle ou un *h* muet :

l'expédition de *d'*Hautpoul,  
les exploits de *d'*Iberville ;

2° Devant un nom d'une syllabe ou de deux avec un *e* muet :

les vaisseaux de *de* Monts,  
la devise de *de* Chastes.

103. En dehors des cas ci-dessus, la particule s'omet :

Montcalm gagna la bataille de Carillon ;  
Frontenac a été deux fois gouverneur de la Nouvelle-France ;  
la Fontaine est le plus grand fabuliste français.

*Remarque.* — Ces règles ne s'observent pas avec une grande rigueur : en l'absence d'un titre, on retranche parfois la particule à un nom de plus de trois syllabes même s'il commence par une voyelle ou un *h* muet ; tandis qu'il arrive qu'on la conserve à un nom de deux syllabes.

104. Les contractions *du* et *des*, renfermant l'article, se maintiennent toujours.

L'œuvre de *du* Bellay,  
les *Historiettes* de *des* Réaux.

## LES PREPOSITIONS " A "

### ET " EN " DEVANT LES NOMS DE LIEUX

105. Devant les noms de lieux, les prépositions *à* et *en* sont synonymes, mais ne s'emploient pas indifféremment. On se sert :

1° De *à* devant les noms de villes ou de villages et devant les noms de certaines îles assimilées aux villes (ce que nous verrons plus loin, n° 114) :

aller *à* Rome,                      résider *à* Montréal,  
aller *à* Terre-Neuve,      résider *à* Madagascar;

2° De *en* devant les noms de contrées, de provinces, de pays petits ou grands :

habiter *en* France,              voyager *en* Asie,  
naître *en* Corse,                  mourir *en* Sardaigne.

Si le nom de pays exige l'article *le* (V. n° 121) après la préposition *en*, comme *en le* ne se dit pas, on substitue à cette expression son équivalent, son synonyme *au* ; de même *en les* se remplace par *aux* :

aller *au* Japon,                      voyager *au* Brésil,  
demeurer *au* Canada,      séjourner *aux* États-Unis.

106. La préposition *dans* s'emploie parfois au lieu de *à* et de *en*.

1° Tandis que *à* n'exprime que la situation, *dans* marque l'intériorité :

César était *à* Rome ; — César était *dans* Rome ;  
aller *à* Candie ; — *dans* Chypre, il y avait des mines de cuivre.

2° *Dans* a un sens plus précis que son synonyme *en*, et il ne se place devant un nom de pays que si ce nom est accompagné de l'article :

J'ai voyagé *en* Europe;

J'ai voyagé *dans* l'Europe méridionale.

## L'ARTICLE DEVANT LES NOMS PROPRES

### NOMS DE PERSONNES, D'ANIMAUX

107. En général, les noms propres de *divinités*, de *personnes*, d'*animaux*, ne prennent pas l'article. Ex.: Dieu, Jéhovah ; — Pierre, Champlain ; — Cérès, Bucéphale.

108. Il y a des noms de personnes avec lesquels l'article fait corps :

1° Des noms de personnes nobles : *la* Fontaine, *la* Jonquière, *du* Bellay, *du* Guesclin ;

2° Des noms traduits de l'italien, langue dans laquelle les noms de famille prennent l'article : *l'*Alighiéri, *le* Tasse, *le* Corrège, *l'*Arioste ; le poème *du* Tasse ;

3° Quelques noms d'artistes français, à l'imitation des noms italiens : *le* Puget, *le* Poussin.

*Remarques.* — C'est une faute de dire : *le* Dante, *le* Guide ; ces mots ne sont pas des noms de famille, mais des prénoms.

Certains auteurs accordent l'article au poète portugais *Camoëns* ; d'autres le lui refusent.

109. On met un article devant un nom de personne accompagné d'un *déterminatif* (adjectif, complément) :

*le* grand Condé, *le* sage Talon, *le* Papineau de 1837.

110. L'article se met parfois devant un nom de personne, par *forme emphatique*.

1° Pour exprimer l'admiration ou une estime plus ou moins grande :

*Les Corneille, les Racine*, sont la gloire du théâtre français ;

J'en demande pardon *au* Bourdaloue et *au* Mascarou (SÉVIGNÉ) ;

*Le* Corneille est joli quelquefois (BOILEAU) ;

2° Pour marquer la notoriété de certaines actrices et cantatrices: *la* Malibran, *la* Champmeslé, *la* Patti, *l'*Albani ;

3° Pour marquer la familiarité, sans aucune idée défavorable, dans le langage populaire : C'est *la* Brindosier qui m'a raconté cette histoire ;

4° Pour marquer le dénigrement: *la* Brinvilliers (empoisonneuse), *la* du Barry, *la* Pompadour.

L'article employé dans la forme emphatique, dans le premier cas du moins, rappelle l'adjectif démonstratif latin *ille* dans *Alexander ille* (le fameux Alexandre).

On n'emploie plus guère l'article devant les noms de femmes.

111. Quand le nom d'une personne désigne, non plus l'individu lui-même, mais ou quelqu'un qui lui ressemble, ou un livre, ou une œuvre d'art, etc., il prend l'article. Exemples :

D'Iberville a été surnommé *le* Jean Bart canadien ;

Il y a *du* Mirabeau chez cet orateur ;

Rodilard était *l'*Alexandre des chats ;

J'ai acheté *un Polyeucte, une Athalie*, et deux autres livres ;

*Le Moïse* de Michel-Ange est une statue imposante ;

Ces tableaux sont *des Murillos* et non pas *des Raphaëls*.

112. Faut-il mettre une *majuscule* à l'article des noms nobles ? L'usage est partagé :

1° Certains auteurs mettent toujours la minuscule :

<i>la</i> Fontaine,	<i>la</i> Ferté,	<i>la</i> Jonquière,
<i>du</i> Bellay,	<i>du</i> Bartas,	<i>du</i> Guesclin,
<i>des</i> Ursins,	<i>des</i> Réaux,	<i>des</i> Essarts;

2° D'autres ne mettent la minuscule que quand le nom est précédé de la préposition *de* :

Jean <i>de la</i> Fontaine,	duc <i>de la</i> Ferté,
cardinal <i>du</i> Bellay,	chevalier <i>du</i> Guesclin,
Juvénal <i>des</i> Ursins,	l'abbé <i>des</i> Réaux;

3° D'autres encore mettent toujours la minuscule à l'article simple, mais pas à l'article contracté :

Jean de *La* Fontaine, *du* Bellay, *des* Ursins.

La première manière semble bien la meilleure. L'article n'est qu'un accessoire du nom, qui se tirait du lieu d'origine, d'une terre, d'un château, de quelque particularité locale. S'il avait une importance comparable à celle du nom, on aurait un nom composé dont il faudrait joindre les parties par un trait d'union. En lui décernant la majuscule, on lui donne l'air d'un prénom.

113. Les noms modernes de personnes comportant l'article s'écrivent en seul mot et avec une seule majuscule :

Lafontaine,	Lemire,	Desjardins,
Larose,	Letendre,	Duguay.

#### NOMS DE VILLES ET DE CERTAINES ILES

114. En général, les noms de *villes* ne prennent pas l'article. Ex. : Rome, Londres; venir à Québec, aller à Montréal; la ville *de* Chicoutimi.

Il en est de même des noms de certaines *îles*, lesquelles sont assimilées aux villes :

Chypre, Malte, Jersey, Sainte-Hélène, Madagascar, Ceylan, Java, Sumatra, Bornéo, Formose, Terre-Neuve, Cuba, etc.

Ex. : *Chypre* doit son nom à des mines de cuivre. — *Jersey* appartient à l'Angleterre. — La culture du thé est prospère à Ceylan. — On récolte beaucoup de canne à sucre à Cuba.

115. L'article fait corps avec certains noms de villes et de villages dérivés de *noms communs* :

le Havre,	la Haye,
la Rochelle,	le Caire,
le Puy,	la Havane,
la Flèche,	la Tuque,
les Trois-Moutiers,	les Trois-Rivières,
les Quatre-Bras,	la Pointe-Claire,
la Roche-Bernard,	la Grand'Mère,
le Pont-de-Beauvoisin,	la Pointe-aux-Trembles,
la Barre-des-Cévennes,	la Malbaie,
le Bois-d'Oingt,	le Cap-Santé,
la Tour-du-Pin,	le Cap-Saint-Ignace,
le Val-d'Ajol,	les Grondines, etc.

La ville *du* Puy; aller *au* Havre; revenir *du* Caire; résider *aux* Grondines.

116. L'article fait corps avec le nom de quelques îles:

*la* Barbade, *la* Martinique, *la* Guadeloupe, *la* Réunion;

aller *à la* Barbade, *à la* Martinique.

117. Comme dans le cas des noms de personnes, certains auteurs mettent une *majuscule* à l'article qui précède les noms de villes: *Le* Havre, *La* Haye;

D'autres, avec plus de raison, mettent une *minuscule*: *le* Havre, *la* Haye.

#### NOMS DE PAYS

118. **Historique.** — Dans l'ancien français, le nom propre se construisait généralement seul:

“ Et *Jehanne*, la bonne Lorraine, Qu'*Anglois* bruslèrent à *Rouen*... ” (VILLON.)

“ Les chênes d'*Epire*; le dieu de *Seine*; aux bords de *Charente*; en Sicile, vous avez près de vous *Etna*. ” (MALHERBE.)

“ Ma provision pour *Bretagne*. ” (SÉVIGNÉ.)

Les noms de pays continuèrent d'être ainsi employés jusqu'au treizième siècle; et ce n'est qu'au dix-septième siècle que l'omission de l'article devint réellement rare.

Comme les prépositions *en* et *de* établissent un rapport intime entre le mot qui les précède et le nom qui les suit, que parfois même elles forment locution avec ce dernier, l'article ne s'est pas introduit facilement entre ces mots et les noms de pays.

Les noms sur lesquels l'exception a surtout porté sont naturellement ceux qui étaient depuis longtemps en usage: les noms de pays anciens. Or ces noms sont presque tous féminins; il n'y a d'exceptés que quelques noms de pays européens. Les noms féminins de formation récente sont traités comme leurs aînés. Mais les noms masculins de pays nouveaux ont pris l'article même après *en* et *de*.

Les Canadiens ont un exemple remarquable de ces changements. L'expression *en Canada*, encore souvent employée, est archaïque aujourd'hui, mais elle était conforme au bon usage à l'époque de l'établissement de la colonie. Cartier nous parle de "païs *de Canada*", de "terre *de Canada*". Champlain nous entretient de "pays *de Canada*", des "sauvages *de Canada*", du "port de Tadoussac *en Canada*". Charlevoix, un siècle et demi plus tard, emploie "*du Canada*", et non plus "*de Canada*"; mais il dit encore "*en Canada*", bien qu'il dise "*au Mexique*", "*au Pérou*". Buffon, vers le même temps, écrit: "*En Canada* comme en France, la plupart des cerfs ont les andouillers droits."

119. Règle générale. — En général, on emploie l'article devant les *noms de pays*, contrées, provinces, départements, comtés, etc.

*L'Asie* est vaste,  
*la Chine* est populeuse,  
*les Indes* sont fertiles,  
*l'Anjou* était une province,  
*le Morbihan* est un département,  
*le Brunswick* était un duché,  
*le Dorset* est un comté,

*l'Abitibi est fertile,*  
 le blé *du* Manitoba,  
 le charbon de *l'Alberta*,  
 la province de *l'Ontario*,  
 la république de *l'Uruguay*,  
 le département *des* Basses-Pyrénées,  
 la république *des* États-Unis,  
 la carte *du* Portugal,  
 les plaines *du* Danemark.

120. **Noms de pays après *en*.** — On emploie *en* sans article devant les noms féminins de pays en général et devant les noms masculins de pays européens.

Voyager *en* Afrique, *en* Égypte, *en* Italie, *en* Écosse, *en* Colombie, *en* Australie, *en* Corse, *en* Islande ;

Résider *en* Portugal, *en* Danemark, *en* Dauphiné, *en* Wurtemberg.

121. Les noms masculins de pays situés hors de l'Europe ne peuvent pas ainsi se passer de l'article, et alors, comme il a été dit déjà (V. n° 105), *en le* se remplace par *au*, et *en les* par *aux*.

Voyager *au* Mexique, *au* Pérou, *au* Japon, *au* Soudan ;

Résider *au* Canada, *au* Brésil, *au* Chili, *aux* États-Unis.

Mais si le nom masculin singulier commence par une voyelle, on ne peut évidemment pas employer *au* ; on ne peut pas davantage se servir de *à l'*, qui n'a pas la valeur de *en le*. Force est donc d'avoir recours à une autre préposition, soit *dans* suivi de

l'article, soit *en* sans article, comme on fait pour les féminins:

Voyage *dans* l'Alberta, voyage *en* Alberta.

122. Noms de pays après *de*. — On emploie *de* sans article devant les noms féminins de pays et généralement aussi devant les noms masculins de pays européens.

Le roi <i>d'</i> Angleterre,	le roi <i>de</i> Danemark,
l'Institut <i>de</i> France,	le prince <i>de</i> Monaco,
la république <i>de</i> Bolivie,	le duché <i>de</i> Brunswick,
les guerres <i>d'</i> Italie,	la campagne <i>de</i> Hanovre,
la carte <i>de</i> France,	les côtes <i>de</i> Bretagne,
le cidre <i>de</i> Normandie,	les monts <i>d'</i> Auvergne,
les verres <i>de</i> Bohême,	les routes <i>d'</i> Italie,
le thé <i>de</i> Chine,	la route <i>de</i> Bretagne,
revenir <i>d'</i> Afrique,	retourner <i>d'</i> Asie,
revenir <i>de</i> Hollande,	retour <i>d'</i> Amérique.

Ce n'est pas à dire que devant ces noms féminins et ces noms masculins d'Europe, l'article ne puisse jamais s'employer avec la préposition *de*.

De même que l'on dit, avec deux sens différents: "de l'eau de mer" et "l'eau de la mer", on dit: "J'aime le beurre *de* Bretagne", c'est-à-dire le beurre tel qu'il se fabrique ordinairement en Bretagne; et aussi: "Le beurre *de* la Bretagne s'exporte en Angleterre"; il s'agit cette fois de tout le beurre, quel qu'il soit, qui se fabrique en Bretagne.

On dira avec des nuances analogues de sens: les vins *d'*Espagne et les vins *de* l'Espagne; — des oranges *de* Portugal et les oranges *du* Portugal; — les villes *de* France et les villes *de* la France; — les peuples *d'*Asie et les peuples *de* l'Asie.

Les monts *d'Auvergne* appartiennent tous à un même groupe qui ne se désigne pas autrement; les montagnes *de la Suisse* appartiennent à différents systèmes et portent divers noms.

Dans les expressions géographiques, on emploie l'article avec *de* devant les noms masculins de pays d'Europe: la carte *du Danemark*, les montagnes *du Portugal*, les collines *de l'Artois*.

123. Les noms masculins de pays situés hors de l'Europe exigent l'article même après *de*.

L'empereur *du Japon*,  
la république *du Pérou*,  
les montagnes *de l'Équateur*,  
la capitale *des États-Unis*,  
la province *du Manitoba*,  
l'État *de l'Alabama*,  
le comté *du Témiscamingue*,  
la côte *du Labrador*,  
revenir *du Chili*,  
retour *de l'Ontario*.

124. Les noms des départements de la France, même féminins, prennent l'article: *la Dordogne*, *les Hautes-Alpes*.

125. Noms de pays formés d'un nom de ville.  
— Certains pays se désignent par une expression formée d'un terme générique ayant un nom de ville pour complément: *la province de Québec*.

Dans cette sorte de désignation, le nom de la ville reste naturellement sans article; mais si, abandonnant le terme générique, on se sert du nom de la ville seul

pour désigner le pays, ce nom prend obligatoirement l'article (n° 119) :

le royaume <i>de</i> Hanovre	ou <i>le</i> Hanovre,
le grand-duché <i>de</i> Luxembourg	ou <i>le</i> Luxembourg,
le duché <i>de</i> Brunswick	ou <i>le</i> Brunswick,
la république <i>d'</i> Andorre	ou <i>l'</i> Andorre,
le royaume <i>de</i> Siam	ou <i>le</i> Siam,
le royaume <i>de</i> Cambodge	ou <i>le</i> Cambodge,
la république <i>de</i> Guatemala	ou <i>le</i> Guatemala,
l'État <i>de</i> New-York	ou <i>le</i> New-York,
la province <i>de</i> Québec	ou <i>le</i> Québec.

### “ Québec ”, “ Ontario ”

126. Peut-on dire: “ Québec est une province très étendue ” ?

“ Québec ” sans article ne peut désigner que la ville. Comme nom de pays, il prend nécessairement l'article, et il faut dire alors: “ *le* Québec ” comme “ *le* Hanovre ”, “ *l'*Oldenbourg ”, “ *le* Guatemala ” (V. n° 125).

Peut-on dire: “ Ontario possède de riches mines de nickel ” ?

“ Ontario ”, nom de pays, prend nécessairement l'article, et il faut dire: “ *l'*Ontario ”, comme “ *l'*Angleterre ”, “ *l'*Italie ”, “ *l'*Espagne ”. (V. n° 119).

Est-il correct de dire: “ La province *d'*Ontario ” ? “ les produits *d'*Ontario ” ?

“ Ontario ”, nom masculin de pays situé hors de l'Europe, exige l'article même après *de* ; il faut dire: “ la province *de* l'Ontario ”, “ les produits *de* l'Ontario ”, comme “ la république *de* l'Uruguay ”, “ les montagnes *de* l'Équateur ”, “ les produits *de* l'Alabama ” (V. n° 123).

## COMTÉS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

127. Les noms des comtés, des divisions électorales de la Province, des quartiers des villes, rentrent dans la classe des noms *de pays* et sont soumis aux règles déjà énoncées.

Ils se tirent de sources diverses: noms d'accidents géographiques, de villes, de personnes. On les assimilera, selon le cas, aux noms des départements français ou à ceux des duchés et comtés européens (voir n<sup>os</sup> 119, 124, 125).

Le département <i>de la Seine-Inférieure</i>	ou <i>la Seine-Inférieure</i> ,
le département <i>des Ardennes</i>	ou <i>les Ardennes</i> ,
le département <i>du Nord</i>	ou <i>le Nord</i> ,
le département <i>de la Meuse</i>	ou <i>la Meuse</i> ,
le duché <i>de Berry</i>	ou <i>le Berry</i> ,
le comté <i>de Périgord</i>	ou <i>le Périgord</i> ,
le comté <i>de Surrey</i>	ou <i>le Surrey</i> ,
le comté <i>de Somerset</i>	ou <i>le Somerset</i> ,
le comté <i>de Northumberland</i>	ou <i>le Northumberland</i> .

128. On dira donc, pour les comtés de la province de Québec nommés d'après *un accident géographique*, comme pour les départements français (V. n<sup>o</sup> 127):

le comté <i>de l'Abitibi</i>	ou <i>l'Abitibi</i> ,
le comté <i>du Témiscamingue</i>	ou <i>le Témiscamingue</i> ,
le comté <i>des Deux-Montagnes</i>	ou <i>les Deux-Montagnes</i> ,
le comté <i>des Iles-de-la-Madeleine</i>	ou <i>les Iles-de-la-Madeleine</i> .

Devant ces noms, l'article s'impose (V. n<sup>o</sup> 119). On ne peut pas plus dire "comté de Témiscamingue" que "département d'Ardennes", ni "député de Deux-Montagnes", non plus que "député de Nord".

129. Pour les comtés nommés d'après *une ville*, on dira, comme pour les comtés européens (V. n°127):

le comté <i>de</i> Nicolet	ou <i>le</i> Nicolet,
le comté <i>de</i> Chicoutimi	ou <i>le</i> Chicoutimi,
le comté <i>de</i> Gaspé	ou <i>le</i> Gaspé,
le comté <i>d'</i> Arthabaska	ou <i>l'</i> Arthabaska.

Si on omet le mot *comté*, l'article est de rigueur. "Le Nicolet" n'est peut-être pas une tournure élégante; mais "Nicolet" tout court pour désigner le comté est ambigu et incorrect (V. n° 125 et n° 126).

130. Pour les divisions auxquelles on a donné un nom de *personne*, on dira, en employant le terme générique, comme pour les comtés européens:

le comté *de* Bagot,      le comté *de* Champlain,  
le comté *de* Frontenac, la division électorale *de* Laurier.

Devant ces noms de pays formés d'un nom de personne dont la destination primitive n'est nullement oubliée, si l'on omet le terme générique, l'emploi de l'article devient-il obligatoire? Il est probable que non. Il semble bien que l'on peut dire, par exemple, "dans Bagot" pour "dans le comté de Bagot", tout comme l'on dit "dans Phèdre" pour "dans la tragédie de Phèdre"; et même "le député de Champlain", "les électeurs de Laurier".

Il faut admettre, cependant que ces tournures ont peu d'élégance et peuvent prêter à l'ambiguïté.

### **" Dans le Richelieu ", " dans l'Yamaska "**

131. " Richelieu " était bien d'abord un nom de personne, mais c'est comme nom de rivière qu'il est devenu nom de comté; " Yamaska " est un nom de

rivière. Alors on peut dire, mais sans omettre l'article: " dans le Richelieu ", " dans l'Yamaska ", tout comme " dans le Rhône ", " dans la Dordogne ", que l'on dit en France, pour " dans le département du Rhône ", " dans le département de la Dordogne ".

### " Dans Joliette " (?)

132. " Joliette " est bien un nom de personne, mais sa destination première, comme celle de " Richelieu ", est perdue, et c'est comme nom de ville qu'il est devenu nom de comté. " Dans Joliette " ne peut signifier que " dans la ville de Joliette ", on ne peut donc pas employer cette expression pour signifier " dans le comté de Joliette " (V. n° 125 et n° 126).

### DIVERS NOMS GÉOGRAPHIQUES

133. On emploie l'article devant les noms propres de mers, de fleuves, de rivières, de montagnes, de monuments, d'établissements publics, et autres noms analogues:

*la Méditerranée et l'Adriatique* sont des mers,

*le Tibre, la Seine et le Saint-Laurent* sont des

fleuves,

*le Saguenay, le Richelieu et la Chaudière* sont des rivières,

*le Caucase et les Laurentides* sont des chaînes de montagnes,

*le Rotten-Row et le Prater* sont des promenades,

*le Vatican et le Quirinal* sont des palais,

*l'Escurial*, est à la fois un palais et un monastère,

*le Colisée* est un vaste amphithéâtre,

*la Sorbonne* est une école célèbre,

*le Mont-Sainte-Marie* est un pensionnat de demoiselles.

134. Il y a un grand nombre de noms propres d'accidents géographiques, de monuments, d'édifices publics, de rues, de places, etc., qui se ressemblent sous le rapport de la formation. C'est que tous ces noms sont formés d'un *nom commun* par une sorte de *métonymie* basée sur un rapport d'origine, de possession, de voisinage, d'appartenance, de destination ou autre (n° 4).

Un certain nombre de ces noms peuvent s'employer seuls, tout comme ceux qui ont été cités dans le numéro précédent. D'autres ne s'emploient qu'à la suite d'un terme générique: *rue, place, fontaine*, etc. Tous prennent l'article.

Nous allons donner des exemples de ces noms tirés d'ouvrages français. Après quoi, nous formulerons la règle qui les concerne.

EXEMPLES: abbaye du Mont-Saint-Michel, abbaye du Mont-Cornillon, abbaye du Mont-Cerrat, abbaye du Mont-Sion, abbaye du Mont-Carmel, abbaye de la Grand'Combe, abbaye de la Mie-au-Roy, couvent des Oiseaux, pensionnat de la Montée-Saint-Barthélemy, club du Palais-Royal, hôtel du Mont-Renard, arc de triomphe du Carrousel, arc de triomphe de l'Étoile, place de l'Alma, avenue du Bois-de-Boulogne, avenue des Gobelins, avenue de la Grande-Armée, avenue de l'Observatoire, avenue de l'Opéra, avenue de la République, palais des Beaux-Arts, chemin de fer du Nord, chemin de fer de l'Ouest, cabaret du Chien-Noir, cimetière du Père-Lachaise, église du Sacré-Cœur, église des Petits-Pères, église du Val-de-Grâce, fontaine de l'Arbre-Sec, fontaine des Innocents, hôpital du Val-de-Grâce, hospice des Enfants-Assistés, hospice de la Salpêtrière, hôtel des Invalides, île de

la Cité, île des Cygnes, île de la Porte-Jaune, île du Cap-Breton, îles du Cap-Vert, île du Prince-Édouard, îles de la Sonde, île du Nord, île du Sud, archipel des Marquises, archipel des Amis, jardin du Palais-Royal, palais des Tuileries, palais des Thermes, parc des Buttes-Chaumont, passage de l'Opéra, passage des Panoramas, passage des Princes, place de la Bastille, place de la Bourse, place du Carrousel, place du Châtelet, place de la Concorde, place des États-Unis, place de l'Étoile, place de l'Europe, place de l'Hôpital, place de l'Hôtel-de-Ville, place de la Nation, place de l'Odéon, place de l'Opéra, place du Palais-Bourbon, place du Palais-Royal, place du Petit-Pont, place des Petits-Pères, place de la République, place de la Sorbonne, place du Théâtre-Français, place des Victoires, pont de l'Archevêché, pont des Arts, pont du Carrousel, pont au Change, pont de la Concorde, pont des Invalides, pont des Saints-Pères, pont de la Tournelle, port des Cygnes, port de la Gare, port du Gros-Caillou, port des Invalides, port de la Râpée, port de la Tournelle, port aux Vins, quai de la Conférence, quai de l'Horloge, quai de l'Hôtel-de-Ville, quai du Marché-Neuf, quai de la Mégisserie, quai de la Tournelle, quai des Tuileries, hospice des Quinze-Vingts, rue de la Banque, rue du Bac, rue de la Chaussée-d'Antin, rue de la Roquette, rue de la Cuvette, rue du Faubourg-Saint-Antoine, rue du Faubourg-Saint-Honoré, rue du Faubourg-Saint-Martin, rue des Petits-Champs, rue du Quatre-Septembre, rue de l'Hôtel-de-Ville, square de la Tour-Maubourg, théâtre de l'Athénée-Comique, théâtre des Batignolles, théâtre des Bouffes-du-Nord, théâtre des Bouffes-Parisiens, théâtre des Folies-Bergères, théâtre des Folies-Dramatiques, théâtre des

Folies-Marigny, théâtre de la Galerie-Vivienne, théâtre de l'Odéon, théâtre de l'Opéra-Comique, théâtre du Palais-Royal, théâtre de la Porte-Saint-Martin, avenue des Champs-Élysées, rue des Filles-du-Calvaire, rue du Pas-de-la-Mule, rue de la Montagne, rue de l'Arbre-Sec, salle de l'Œil-de-Bœuf, bosquet de l'Arc-de-Triomphe, fontaine du Point-du-Jour, allée du Tapis-Vert, bosquet du Rond-Vert, butte du Bois-Gobert, arrondissement de la Tour-du-Pin, rue de la Tour-des-Dames, allée du Rendez-Vous, royaume des Pays-Bas, monarchie des Iles-Britanniques, province de l'Ile-de-France, canal des Deux-Mers, carrefour du Bout-des-Lacs, carrefour de la Croix-Rouge, rue des Petites-Écuries, avenue de la Reine-Marguerite, rue des Francs-Bourgeois, rue du Chemin-Vert, rue des Fossés-Saint-Bernard, rue du Cherche-Midi, rue de la Goutte-d'Or, etc., etc.

On comprend facilement comment ces noms se forment. Prenons un exemple.

Une rue conduit à la montagne ou à l'hôtel de ville, c'est naturellement "la rue de la montagne" ou "de l'hôtel de ville". Si on ne lui donne pas de nom particulier, elle finira bientôt par avoir pour nom *rue de la Montagne* ou *rue de l'Hôtel-de-Ville*. L'article et la préposition persistent. Et il est évident que ces deux mots doivent persister même si le nom n'a pas passé par l'évolution dont on vient de parler.

Et tout cela est conforme à l'usage constant. On est donc bien autorisé à formuler la règle suivante, qui ne fait d'ailleurs que confirmer des règles données déjà concernant l'emploi de la préposition et de l'article.

135. Quand par une sorte de *métonymie*, un nom commun devient nom propre ou partie d'un nom propre, il faut le faire précéder de la préposition et de l'article dans les cas où on le ferait précéder de ces mots s'il était resté nom commun.

Ainsi, il faut dire, conservant la préposition et l'article:

avenue *du* Mont-Royal,  
 parc *du* Mont-Royal,  
 hôtel *du* Mont-Royal,  
 rue *de la* Claire-Fontaine,  
 rue *du* Sault-au-Matelot,  
 rue *de l'*Hôtel-de-Ville,  
 pensionnat *du* Mont-Sainte-Marie,  
 collègue *du* Mont-Saint-Louis.

#### NOTE ADDITIONNELLE

#### “50, rue Ontario est”

136. Est-il correct d'écrire : *50 est, rue Ontario?*

Peut-être, car il y a deux numéros 50 sur la rue Ontario ; alors on peut dire que l'un est *est* et l'autre *ouest*.

Mais cette forme ne ressemble à rien de ce qui existe déjà dans la langue française. Il semble donc qu'il vaut mieux écrire : *50, rue Ontario est* ; tout comme l'on écrit ; *30° de longitude est, 30° de longitude ouest, 40° de latitude nord, 40° de latitude sud*.

Peut-on écrire : *800 est, rue Ontario ?*

Il n'y a qu'un numéro *800* sur la rue Ontario ; alors on ne peut pas dire qu'il y en a un *est* et un autre *ouest*. *Est* et *ouest* sont deux termes corrélatifs ; aucun des deux ne peut exister sans l'autre. Il semble donc bien que la seule bonne manière d'écrire est : *800, rue Ontario est*.

---

*La langue n'est qu'un système de signes basé sur des conventions multiples. Si ces conventions ne sont pas respectées, elle devient incompréhensible.*

J. VEREST, S.J.

## INDEX ALPHABÉTIQUE

Liste des principaux noms cités dans cet ouvrage et d'un certain nombre d'autres soumis aux mêmes règles que les premiers.

Les mots précédés d'un astérisque peuvent figurer avec la majuscule dans certains cas spéciaux.

Les chiffres renvoient aux paragraphes.

### — A —

- |  |   |
|--|---|
| <p>Abbassides, dynastie ,63.<br/>         abbassides (califes).<br/>         Abbaye (l') 61.<br/>         abbaye du Mont-Cassin, 13.<br/>         aborigènes (les).<br/>         Académie, jardin où Platon donnait ses leçons.<br/>         académie (une).<br/>         Académie française (l'), 70.<br/>         Académie des sciences (l').<br/>         *achéenne (ligue).<br/>         à Chypre.<br/>         *acropole d'Athènes (l').<br/>         acropole de Thèbes (l').<br/> <i>Actes des Apôtres (les)</i>.<br/> <i>Action catholique (l')</i>, 74.<br/>         Adonis (un).<br/>         adonis, sorte de renoncule.<br/>         administration des* postes.<br/>         *affaires extérieures (ministère des).<br/>         Agence générale des Étrangers, 25, 70.</p> | <p>agneau divin (l'), Notre-Seigneur.<br/>         agneau pascal.<br/> <i>agnus Dei</i>, agneau de cire.<br/>         *agora (l'), place publique à Athènes.<br/>         aigle de Meaux (l'), 57.<br/>         aigle de Pathmos (l'), 57.<br/>         Albertain, 8.<br/>         albigeois (les), sectaires, 64.<br/>         Albigeois (les), habitants d'Albi.<br/>         alcide (un), un homme fort.<br/>         Alger, féminin, 78.<br/>         Aliboron (maître).<br/>         allégorie (l') habite un palais diaphane.<br/>         Allemand (un), 63.<br/>         Allemand (se faire naturaliser).<br/>         allemand (un savant).<br/>         Alliance (la Sainte-).<br/>         Allobroges (les), peuple.<br/>         allobroge (un), un rustre.</p> |
|--|---|

- Alpes, féminin, 85.  
 Alpes Carniques.  
 Alpes Pennines.  
 alpha et l'oméga (je suis l'), le principe et la fin, dit le Seigneur.  
 Altesse royale (Son).  
 Altesse (Votre).  
 altesse à quelqu'un (donner de l').  
 à Madagascar.  
 Amaryllis, nom propre.  
 amaryllis, plante.  
 Amazone (l'), fleuve, masculin, 84.  
 amazones (combat d').  
 ambassade anglaise (l').  
 Ambrosienne (bibliothèque), à Milan.  
 Amérique du Nord.  
 Amérique du Sud.  
 Amérique centrale.  
 Amérique méridionale, 33.  
 Amérique septentrionale, 33.  
 Amériques (les), 86.  
 amirauté anglaise (l').  
 Amis (îles des).  
 amphitryon (notre).  
 \*ancien des jours (l'), Dieu.  
 \*anciens (conseil des).  
*Anciens Canadiens (les)*, 67.  
 Ancien Testament (l').
- Andes, féminin, 85.  
 ange des ténèbres (l'), le diable.  
 Ange de l'école (l'), saint Thomas d'Aquin.  
 angélus (dire l'), ou *Angelus* (dire l').  
 Angleterre (royaume d'), 89.  
 anglicans (les), 64.  
 Anglo-Saxons, 13, 73.  
 angora (un bel).  
*Annonciation (l')*, 74.  
 Antechrist (l').  
 antechrist (un).  
 Antilles (les \*grandes).  
 Antilles (les \*petites).  
 Antonine (la colonne).  
 Antonins (les), 86.  
 antrustions (les).  
 Apalaches, féminin, 85.  
 Apocalypse (l'), ou *Apocalypse* (l').  
 Apollon, 49.  
 Apollon Musagète.  
 Apollon Sminthée, 15.  
 Apôtre des nations (l'), 56.  
 Appienne (la voie).  
 aquilon, vent du nord : l'aquilon écarte les nuages.  
 Aquilon, vent du nord personnifié.

- Arabes (les), peuple.  
 arabe (un), un créancier  
 avide, 51.  
 Arabes Bédouins, 55, 73.  
 Arabie Heureuse.  
 Arabie Pétrée, 55.  
 archiconfrérie de la très  
 sainte Vierge, 21.  
 archiconfrérie de la Très-  
 Sainte-Vierge, 22.  
 archiconfrère de Notre-  
 Dame des Victoires, 21.  
 archiconfrérie de Notre-  
 Dame-des-Victoires, 22.  
 archiconfrérie du très saint  
 Enfant Jésus, 21.  
 archiconfrérie du Très-  
 Saint-Enfant-Jésus, 22.  
 Archipel (l'), la mer Egée.  
 archipel (l') des Antilles.  
 \*aréopage (les membres de  
 l').  
 Aréopagite (saint Denis l').  
 \*argonautes (les).  
 Argus (un); — avoir des  
 yeux d'Argus.  
 argus, papillon.  
 ariens (les), hérétiques.  
 Arioste (l').  
 Aristarque (un), un criti-  
 que.  
 aristotélisme, 64.  
 arméniens, schismatiques.  
 Arméniens, habitants de  
 l'Arménie.  
 à Rome, 105.  
 arrondissement de Toul,  
 89.  
*Art poétique (l')*, 67.  
 aruspice.  
 ascension (l') de Notre-  
 Seigneur.  
 Ascension (le jour de l').  
*Ascension* (le tableau de  
 l').  
 Asie Mineure, 55.  
 \*assemblée législative (l').  
 assemblée des électeurs  
 (une).  
 assomption (l') de la très  
 sainte Vierge.  
 Assomption (le jour de l').  
*Assomption* (le tableau de  
 l').  
 à Terre-Neuve, 105.  
*Athalie* (deux), 87.  
 athénée, lieu où les orateurs  
 et les poètes romains se  
 réunissaient.  
 Athènes (l') du Canada, 52.  
 Athènes, féminin, 77.  
 Athos (mont), 94.  
 Athos (montagne d'), 94.  
 Attila, le Fléau de Dieu.  
 au Brésil, 105.  
 au Canada, 105.

augure.

Auguste (un), 52.

augustines (les).

Augustines (la congrégation des).

au Japon, 105.

Au-Jour-le-Jour (l'agenda).

Aurore (l') aux doigts de rose.

aurore (le lever de l').

Auster, dieu du vent du sud.

Austro-Hongrois, 13.

aux États-Unis, 105.

avé (dire un), ou

*Ave Maria* (dire l').

avenue De-la-Salle, 39.

avenue de Wagram, 97.

avenue d'Outremont, 97.

avenue du Bois-de-Boulogne, 97.

avenue du Mont-Royal, 97, 135.

avenue Hoche, 97.

ayrshires (des), des animaux de la race de l'Ayrshire.

Azymes (le jour des).

— B —

bacchanales (les).

baie de Baffin, 92.

baie de James, 92.

baie de Saint-Malo, 92.

baie des Ha ! Ha ! (?), 36.

baie des Ha-Ha, 36.

baie d'Hudson, 92.

barbares du Nord (les).

Barbaresques (les), peuple.

barème (un), 51.

Bas-Canada, 31.

Bas-Empire, l'empire grec dans sa dernière période.

basilic (un).

basilique de Saint-Pierre de Rome, 98.

bas Rhin (le).

bas Saint-Laurent (le).

basse Allemagne (la), 31, 33.

basse Bretagne.

basse Égypte.

basse ville, partie basse de la ville.

Basse-Ville, nom officiel d'un quartier.

Basses-Pyrénées (département des), 32.

Bastille (la), ancienne prison.

bastille (une).

bédouin (un), 51.

Belle rivière (la), 14, 62.

bénédictins (des), 64.

Bénédictins (l'ordre des), 63.

- Bengale (le), 76.  
 Benjamin (un).  
 Béotiens (les), peuple.  
 béotien (un), un homme  
   lourd, stupide, 51.  
 beurre de Bretagne, 122.  
 beurre de la Bretagne, 122.  
 Bible (la).  
 Bien public (la ligue du).  
 Bohémiens, habitants de la  
   Bohème.  
 bohémien, vagabond.  
 Boileau, 52.  
 Boileau (les), 88.  
 Boileaux (des), 86.  
 \*bollandistes (les).  
 bonapartistes (les), 64.  
 Bonne baie (la), 62.  
*Bonne Souffrance (la)*, 67.  
 Bordeaux (du vin de).  
 bordeaux (du), 51.  
 Borée, dieu du vent du  
   nord.  
 Bornéo, 114.  
 bouche d'or (c'est un saint  
   Jean), un homme qui  
   parle très bien.  
 Bossuet, 52.  
 bouddhisme, 64.  
 bouddhistes (les), 64.  
 Bourbons (les), 63, 86.  
 Brésil (république du), 89.
- C —
- cacique, chef de peuplade.  
 calepin (un), 51.  
 Calvaire, monticule près de  
   Jérusalem.  
 calvaire, petite élévation  
   où l'on a planté une ou  
   plusieurs croix.  
 calvinistes (les), 64.  
 Camoëns, 108.  
 Canada occidental, 33.  
 Canada oriental, 33.  
 Canada septentrional, 30.  
 Canadiens français, 73.  
 canton de Compton, 89.  
 canton de Décarie, 90.  
 canton de Fécamp, 89.  
 canton de Matane, 89.  
 canton de Ristigouche, 89.  
 canton du Tessin, 89.  
 cap Breton (le), 35.  
 Cap-Breton (l'île du), 35.  
 cap des Tempêtes.  
 cap Nord, 69.  
 cap Vert.  
 Cap-Vert (îles du).  
 \*capitulaires (les).  
 capricorne, genre d'insec-  
   tes.  
 Capricorne (tropical du)  
 carrare (du), 51.  
 cartésianisme, 64.

- cartésiens (les), 64.  
 catholicisme (le), 64.  
 Catholique (le roi), le roi  
 d'Espagne.  
 catholiques (les), 64.  
 Caton l'Ancien.  
 Capétiens (les), 63.  
 Céleste \*empire (le), la  
 Chine.  
 Cendres (le jour des).  
 Cène (la), le souper que fit  
 Notre-Seigneur la veille  
 de sa passion.  
 centaure (un).  
 centaure Chiron (le).  
 Cent Jours (les).  
 Cerbère, 50.  
 cerbère (un), 50.  
 César (c'est un).  
 Césars (les douze).  
 Ceylan, 114.  
 \*chambre des communes  
 (la).  
 \*chambre des députés (la).  
 \*chambre des lords (la).  
 Chameau (le), vaisseau, 74.  
 champ de mars, assemblée  
 tenue au mois de mars.  
 champ de Mars, lieu consa-  
 cré à des exercices mili-  
 taires.  
 Champagne (vin de).  
 champagne (du).  
 champs Elysées, lieu où,  
 selon les païens, étaient  
 reçues les âmes des jus-  
 tes.  
 Champs-Elysées, endroit  
 de Paris.  
 chantre de Vaucluse (le),  
 Pétrarque.  
 Chapelle (la sainte), à  
 Paris.  
 chapelle Sixtine (la), 62.  
 charité (dames de), qui se-  
 courent les indigents.  
 Charité (les frères de la).  
 Charité (les sœurs de la).  
 Charles-Albert, 11.  
 Charles-Quint, 15.  
 Chartreuse (la grande).  
 chartreuse (une).  
 Charybde en Scylla (de).  
 Châtelet (le), 61.  
*Chêne et le Roseau (le)*, 66.  
 Chérubins (le chœur des).  
 chérubins (les).  
 Chimère (la), 50.  
 chimère (une), 50.  
 Chrétien (le Roi très), le  
 roi de France.  
 Christ (le), deuxième per-  
 sonne divine faite hom-  
 me, 41.  
 christ (un faux), 45.  
 christ d'ivoire (un).

- christianisme (le), 64.  
 chute à Caron (la), 14, 69.  
 chute Montmorency (la), 14.  
 Chypre (à).  
 Chypre (dans), 106.  
 Chypre, 114.  
 Cicérons, 52, 86.  
 ciel (le), un arrêt du ciel, invoquer le ciel, 43.  
*Cinna ou la Clémence d'auguste*, 87.  
 Cinq-Cents (conseil des).  
 cisalpine (la Gaule).  
 Cisalpine (la), la Gaule cisalpine.  
 cisterciens (les).  
 Cisterciens (l'ordre des).  
 Cité (la), nom d'un quartier de Paris.  
 cité de Londres (la), la principale partie de la ville de Londres.  
 cité céleste (la), le ciel.  
 \*cité (la sainte), Jérusalem.  
 Civita-Vecchia, 34.  
 clarisses, religieuses de sainte Claire.  
 Clarisses (l'ordre des).  
 clercs de Saint-Viateur, 19.  
 club Wilfrid-Laurier, 24.  
 code civil (le).  
 code Justinien (le), de l'empereur Justinien.  
 code Louis (le), du roi Louis XIV.  
 code Napoléon (le), de l'empereur Napoléon.  
 code pénal (le).  
 code théodosien ou code Théodosien, de l'empereur Théodose.  
 \*codex (les formules du).  
 cognac (du), 51.  
 Colisée (le), 133.  
 collège de France, 69, 97.  
 collège de Montréal, 69.  
 collège des augures.  
 collège des pontifes.  
 collège du Mont-Saint-Louis, 135.  
 collège Jean-de-Brebeuf, 97.  
 collège Rollin, 69.  
 collège Stanislas, 97.  
 \*collège (le sacré).  
 Colombie-Britannique (province de la), 13, 32.  
 commission des Cinq.  
 commission des Onze.  
 commune des Loges, 89.  
 commune d'Yport, 89.  
 compagnie de Jésus, 19, 99.  
 compagnie de Saint-Sulpice, 19.  
 compagnie des Cent-Associés.

- Comptoir National d'Es-  
compte de Paris, 25.
- comté d'Arthabaska, 129.
- comté de Bagot, 130.
- comté de Champlain.
- comté de Chicoutimi, 129.
- comté de Frontenac, 130.
- comté de Gaspé, 129.
- comté de Jacques-Cartier,  
89.
- comté de Joliette, 132.
- comté de l'Abitibi, 128.
- comté de Nicolet, 129.
- comté de Northumberland,  
89.
- comté de Portneuf, 89.
- comté de Richelieu, 89.
- comté de Somerset, 89.
- comté de Surrey, 89.
- comté des Deux-Monta-  
gnes, 128.
- comté des Iles-de-la-Made-  
leine, 128.
- comté du Témiscamingue,  
123, 128.
- Condés (les), 86.
- conférence Saint-Jean-Bap-  
tiste-de-la-Salle, 100.
- confession d'Augsbourg.
- \*confiteor (dire son).
- confrérie de Notre-Dame-  
du-Mont-Carmel, 22.
- confrérie des pénitents  
blancs.
- confrérie du Saint-Rosaire  
22.
- congrégation de Monsieur  
Olier, 18.
- congrégation de Notre-  
Dame, 99.
- congrégation de Jésus-et-  
Marie, 19.
- congrégation de la \*propa-  
gande.
- congrégation de l'\*index.
- congrégation de saint Al-  
phonse, 18.
- congrégation de Sainte  
Croix, 19.
- congrégation de Saint-  
Joseph, 99.
- congrégation des \*amis du  
Sacré-Cœur.
- congrégation des dames de  
Sainte-Anne, 23.
- congrégation des \*enfants  
de Marie, 23.
- congrégation des \*rites.
- congrégation du \*saint-  
\*office.
- congrégation du Très-Saint-  
Rédempteur, 19.
- \*congrès des États-Unis.
- conseil de l'Instruction pu-  
blique, 16.

- conseil des Anciens.  
 conseil des Seize.  
 \*conseil fédéral.  
 conservateurs, 64.  
 \*conservatoire de musique (le).  
 \*conservatoire des arts et métiers (le).  
 Constantin le Grand, 55.  
 Consulat (sous le).  
 continent (l'ancien).  
 continent (le nouveau).  
 continent (le vieux).  
 Convention nationale (la), qui établit la république en France.  
 Corneille, 52.  
 Corneille (les), 88, 110.  
 Corneilles (les), 86.  
 cortès (les), en Espagne.  
 Cosaques (les), peuple.  
 cosaque (un), 51.  
 côte du Labrador, 123.  
 côte nord (la), 71, 72.  
 cour d'Angleterre (la).  
 cour de Rome (la).  
 \*cour d'assises.  
 \*couronne (ministre de la).  
 couvent du Sacré-Cœur, 97.  
 \*créateur (le), 2, 42.  
*Credo* (chanter le), ou *crédo* (chanter le).  
 Crésus (riche comme un).  
 Croix (les frères de la).  
 Croix de fer (l'ordre de la).  
 Cuba (à), 114.  
 Curiaces (les), 86.  
 cyclope (un).  
 cygne (le) de Cambrai, 57.  
 cygne (le) de Mantoue, 57.
- D —
- damas cramoisi (du).  
 Damas (de l'acier de).  
 danaïde, plante.  
 Danaïdes (le tonneau des).  
 dans Chypre, 106.  
 dans l'Europe méridionale, 106.  
 dans le Richelieu, 131.  
 dans l'Yamaska, 131.  
 dans Rome, 106.  
 Dante, 108.  
 \*décalogue (les tables du).  
 dédale (un), 51.  
 démocrates (les), 64.  
 Denys l'Ancien.  
 Denys le Tyran.  
 département du Pas-de-Calais.  
 département de Seine-et-Oise.  
 des Essarts, 112.  
 des Réaux, 104.  
 Destin (le), 53.  
 des Ursins, 112.

- détroit de Gibraltar, 69.  
diable (le).  
*Diane chasseresse (la)*, 74.  
d'Iberville, 102.  
dictionnaire de chimie (un)  
65.  
Dictionnaire de l'Académie  
(le), 65.  
dictionnaires de l'Académie  
(deux), 87.  
dieu (un), les dieux, 44.  
\*digeste (les lois du).  
Diogène le Cynique.  
directoire (un).  
Directoire (sous le).  
Discorde (la), divinité.  
*Discours sur l'histoire universelle*, 74.  
*Divine Comédie (la)*, 67.  
\*divinité (la).  
divinité du Verbe (la).  
divinités du paganisme  
(les).  
Dix Mille (retraite des).  
Docteur (le) admirable,  
Roger Bacon.  
Docteur (le) angélique, 56.  
Docteur (le) de la grâce,  
56.  
Docteur (le) des nations,  
saint Paul.  
Docteur (le) séraphique,  
saint Bonaventure.  
Docteur (le) subtil, 56.  
Doctrines chrétiennes (les  
frères de la).  
Dominations (les), un des  
ordres de la hiérarchie an-  
gélisque.  
dominicains (des), 64.  
Dominicains (l'ordre des).  
Dominiquin (le).  
dom Calmet.  
donatistes (les), hérétiques.  
*Don de Dieu*, vaisseau, 74.  
don Juan ; — don Pedro.  
douze (Louis) ou Louis  
XII.  
Drap d'or (camp du).  
druides (les).  
dryade (une).  
du Bartas ; — du Cange.  
du Bellay, 104, 108, 112.  
du Guesclin, 108, 112.  
Dunes (la bataille des), 60.  
Dupes (la journée des).  
Dwina (la), 84.
- E —
- échelle (faire), faire escale.  
Échelles du Levant, autre-  
fois certains ports de la  
Méditerranée.  
\*échiquier (chancelier de  
l').  
École de médecine, ou

- école de Médecine.  
 École des beaux-arts, ou  
 école des Beaux-Arts.  
 école des Hautes Études  
 commerciales, 16.  
 école Normale, 70, ou  
 École normale, 70, ou  
 École Normale, 70.  
 école Polytechnique, 70, ou  
 École polytechnique, 70, ou  
 École Polytechnique, 70.  
 Écriture sainte (l'), les  
 saintes Écritures.  
 Eden (l').  
 église, édifice, 46.  
 Église (l'), société chré-  
 tienne, 46.  
 Église (l') anglicane, l'É-  
 glise gallicane, l'Église  
 grecque, l'Église du Ca-  
 nada.  
 Église (les gens d');—hom-  
 me d'Église.  
 église de Saint-Jean-Bap-  
 tiste, 98.  
 église Notre-Dame, 98.  
 église Saint-Jean-Baptiste,  
 98.  
 Elbeuf, ville.  
 elbeuf (drap d').  
 Elzévir, 52.  
 Elzévir (des), 86.  
 Éminence (Son) ; — Votre  
 Éminence.  
 éminence à quelqu'un  
 (donner de l').  
 Empereur (l'), s'est dit  
 autrefois de l'empereur  
 d'Allemagne.  
 Empire (l'), s'est dit autre-  
 fois de l'empire d'Alle-  
 magne.  
 \*empire britannique.  
 \*empire français.  
 \*empire romain.  
 \*empire (le \* saint-), l'em-  
 pire romain-germanique.  
 \*empire (le Céleste), la  
 Chine.  
 Empire (le Bas-), l'empire  
 d'Orient de 395 à 1453.  
 Empire (le Haut-), l'em-  
 pire romain avant sa dé-  
 cadence.  
 Empyrée (les dieux de l').  
 empyrée (le ciel).  
 encyclopédie (une).  
 Encyclopédie (l'), de Dide-  
 rot.  
 en Asie, 105.  
 en Corse, 105.  
 en France, 105.  
 en Sardaigne, 105.  
*Enseignement primaire (l')*,  
 74.

- Envie (l'), déesse.  
 envie (les traits de l') ; le nom envie est ici pris au figuré.  
 Éperons (la journée des).  
 épicuriens (les), 64.  
 Épigones (la guerre des).  
*Épîtres (les) et l'Apocalypse*, titre du livre.  
 épître (l') aux Romains ; — le côté de l'épître.  
 éponyme (archonte).  
 Erèbe (l'), le lieu où se tenait Cerbère.  
 èrèbe, genre d'insectes.  
 Esprit-Saint (l'), 41; Esprit consolateur, Esprit de vérité.  
 esprit (l') des ténèbres, le diable.  
 \*est (120, rue Sherbrooke).  
 État (l'), 47, 71.  
 État (conseil d') ; — coup d'État ; homme d'État.  
 États romains (les).  
 État du Maine (l').  
 États-Unis (les).  
 états généraux, anciennement assemblée de députés.  
 \*éternel (l'), 2, 42.  
 Étoile (arc de triomphe de l') à Paris.  
 \*eucharistie (la sainte).  
 Europe centrale, 30.  
 Europe occidentale, 33.  
 Europe orientale, 33.  
 Évangile (l').  
 Évangile (l') selon saint Luc.  
 évangile (le côté de l') ; — l'évangile du jour ; — le premier évangile précède le *Credo*.  
 Excellence (Son) ; — Votre Excellence.  
 Excellence (le titre d').  
 extrême Orient (l'), 33, 54.  
 — F —  
 Fable (la), 48.  
 fable (lire une fable), 65.  
*Fables*, de la Fontaine, 65.  
 faculté des arts ; — faculté des sciences ; — faculté de médecine.  
 Faculté (la), absolument, la faculté de médecine.  
 Famille (la sainte).  
 Fatimites, dynastie.  
 fatimites (califes).  
 Faune, antique dieu de l'Italie.  
 faune (un), 49.  
 faune (la), l'ensemble des animaux d'un pays.

- ferrière (une).  
 Ferrière, nom propre.  
 Fête-Dieu (la).  
 \*février (la révolution de).  
 filandières (les sœurs), les Parques.  
 Fille aînée (la) de l'Église, la France.  
 Fils (le), 41; le Fils de l'homme; Dieu le Fils.  
 \*finances (le ministère des)  
 Flaminienne (la voie, la porte).  
 Fléau de Dieu (le), Attila.  
 fleurs (le marché aux), où l'on vend des fleurs.  
 Fleurs (le quai aux), nom propre.  
*Fleurs boréales* (les), 67.  
 fleuve (le), 71.  
 fleuve Saint-Laurent (le), 14, 91.  
 Flore, déesse des fleurs.  
 flore (la), l'ensemble des plantes d'un pays.  
*Flore (la) du Québec*, titre d'un ouvrage.  
 Foi (la), la Bonne Foi, déesse.  
 Formose, 114.  
 Fortune (la), divinité païenne: le temple de la Fortune.  
 fortune (la) est aveugle;— les faveurs de la fortune: le nom commun est ici pris au figuré.  
 forum (un).  
 \*forum (les luttes du), dans l'ancienne Rome.  
 Fourches Caudines, nom d'un défilé situé près de Caudium.  
 fourches patibulaires, gibet.  
 français (parler le), 51.  
 franciscains (des), 64.  
 Franciscains (l'ordre des).  
 frères de l'Instruction chrétienne, 20.  
 frères de Sainte-Croix.  
 frères de Saint-Gabriel, 19.  
 frères des Écoles chrétiennes, 20.  
 frères du Sacré-Cœur, 19.  
 frères Maristes.  
 Fribourgs (les deux).  
 Fronde (le parti de la).  
 Frontenac, 103.  
 Frontenac (comte de), 101.  
 Furies (les trois), divinités.  
 furie (une), une femme très emportée.

## — G —

- galle (noix de).  
 Galles (pays de).  
 gazette (une).  
*Gazette (The)*, titre d'un journal.  
 Gatineau (la), 84.  
 Gaule subalpine, 33.  
 Gaule transalpine, 33.  
 géhenne (la), l'enfer.  
 Gémeaux (le signe des).  
 gémonies (traîner aux).  
 Gênes la Superbe, 55.  
*Génie du christianisme (le)* 74.  
 gens Cornelia (la);—la gens Fabia.  
*Géographie humaine (la)*, 75.  
 géographies (deux), 87.  
 \*gibelins (les).  
 Gironde (le parti de la).  
 girondins (les).  
 Glaces (galerie des), à Versailles.  
 Gloire (la), divinité: statue de la Gloire.  
 gloire (courir à la);—la gloire partout le suit: nom commun employé au figuré.  
 golfe (le), 71.  
 golfe Saint-Laurent, 93.  
 Gorgones (les), filles de Phorcus.  
 grâces (sacrifier aux): nom commun employé au figuré.  
 Gracques (les), 86.  
 grammaires historiques (deux), 87.  
*Grammaire historique de la langue française*, 87.  
 Grande-Bretagne, 13, 29, 32.  
 Grande décharge, 14.  
 Grande guerre (la).  
 Grandeur (Sa), — Votre Grandeur.  
 Grand Kan — Grand Mogol.  
 Grand lac (le), 62.  
 Grand océan (le) ou océan Pacifique.  
 Grand Orient (le), réunion de loges maçonniques.  
 Grand Seigneur (le), le Grand Turc, anciennement l'empereur de Turquie.  
 Grecs (les), peuple.  
 grec (être), être habile, rusé.  
 grec (étudier le), 51.  
 Grosse île, 14, 62, 69.

- Grosse-Ile (municipalité de la).
- Guay-Trouin (René du).
- \*guelfes (les).
- \*guerre (ministère de la).
- guerre (la Grande).
- guerre de Sept ans (la).
- guerre de Trente ans (la).
- Guide, 108.
- Guillaume le Conquérant, 15, 55.
- Guises (les), 86.
- Guyane (la), 31.
- Guyane anglaise (la), 31.
- Guyane française (la), 31.
- Guyane hollandaise, 31.
- Guyanés (les), 86.
- H —
- hamadryade (une).
- Harengs (la journée des).
- Harpagon, nom propre.
- harpagon (un), un avare.
- harpies (les trois), monstres fabuleux.
- harpie (une).
- Haut-Canada (le), 31.
- haute Allemagne (la), 31, 33.
- haute Égypte (la).
- Hautes-Pyrénées (département des), 32.
- haute ville (la), partie élevée de la ville.
- Haute-Ville (la), nom propre d'un quartier.
- haut Rhin (le), partie de ce fleuve qui est plus près de la source que de l'embouchure.
- Haut-Rhin (le), département.
- havane (un), 51.
- Hercule (c'est un).
- \*hermandad (la sainte).
- Hermès, nom grec de Mercure.
- hermès (un), une statue de Mercure.
- Hespérides (le jardin des).
- Heures (les), filles de Jupiter.
- hippocentaure (un).
- hippodrome (un).
- hippogriffe (un).
- histoire romaine (l').
- Histoire romaine (l')*, par Rollin.
- Homme-Dieu (l').
- Hong-Kong, 34.
- hôpital des Incurables.
- hôpital Saint-Paul.
- Horaces (les), 86.
- hôtel des Invalides, 97.
- hôtel des \*postes, 68.

- hôtel de ville, 68.  
 Hôtel-de-Ville (rue de l').  
 \*hôtel-Dieu (l').  
 hôtel du Mont-Royal, 97,  
 135.  
 hydre (une).  
 hydriades (les).  
 Hymen.  
 hymen, — le flambeau de  
 l'hymen: nom commun  
 employé au figuré.
- I —
- iconoclastes (les).  
 île d'Anticosti (l'), 14.  
 île aux Oies, 14.  
 Ile-de-France, ancienne  
 province de France.  
 île de France, nom d'une  
 île.  
 île de la Réunion.  
 île d'Orléans.  
 île du Prince-Édouard (l'),  
 35.  
 Ile-du-Prince-Édouard (l'),  
 35, 38.  
 îles de l'Archipel ou mer  
 Egée.  
 îles de l'archipel Patago-  
 nien.  
 îles Fortunées.  
 îles Ioniennes.  
 îles Normandes, 62.
- îles Sous-le-Vent.  
 île Verte, 14.  
 Ile-Verte (paroisse de L').  
 Ilion (Troie), féminin, 78.  
 \*impériaux (les), les trou-  
 pes de l'ancien empire  
 germanique.  
 \*incarnation (l'an de l').  
 Indes orientales.  
 Indes (les grandes).  
 Indien (l'océan).  
 indigète (un dieu).  
 Institut national de Fran-  
 ce, 69.  
 \*institutes de Justinien, de  
 Loysel.  
 institution des Aveugles.  
 \*instruction publique (dé-  
 partement de l').  
 Iris, déesse.  
 iris, arc-en-ciel, partie de  
 l'œil, etc.  
 islamisme, 64.  
 Italie inférieure, 33.  
 Italie supérieure, 33.
- J —
- Jacques (saint) le Majeur.  
 Jacques (saint) le Mineur.  
 japon (du), de la porcelai-  
 ne du Japon.  
 janissaire, soldat de l'an-  
 cienne infanterie turque.

- jansénistes (les).  
 jardin des Oliviers.  
 \*jardin des \* plantes, à Paris.  
 Jarnac (coup de ).  
 Java, 114.  
 Javel ou de javelle (eau de).  
 Jean-Jacques, 11.  
 Jean (saint) l'Évangéliste.  
 Jean sans Peur.  
 Jean sans Terre.  
 Jéhovah, 40.  
 Jersey, 114.  
 Jersey est une île, 114.  
 jerseys (des), des animaux de la race de Jersey.  
 Jérusalem, féminin, 78.  
 jésuites (des), 64.  
 jésus (papier).  
 jeu de paume (un).  
 Jeu de paume (serment du).  
 \*jeudi saint (le)  
 jeux Floraux.  
 jeux Olympiques.  
 Jeux (les), les Ris, divinités.  
 jeux (les), les ris, enfants de la gaieté: noms communs pris en figuré.  
 Joliette, 80.  
 Jonquière, 80.  
 josph (papier).  
 jour de l'an.  
 jour de l'Ascension.  
 jour de Pâques.  
 jour des Rois.  
 journal (le) *l'Etoile*.  
 journée des Barricades.  
 journée des Dupes.  
 journée des Éperons.  
 journée des Harengs.  
 Jouvence (la fontaine de).  
 judaïsme (le), 64.  
 Judas (baiser de).  
 judas (un), une ouverture faite à un plancher.  
 juifs (les), ceux qui suivent la religion judaïque, 64.  
 Juifs, nom de peuple.  
 juif (un), un usurier.  
 \*juillet (la révolution de).  
 Julien l'Apôstat.  
 julienne (année).  
 junte espagnole.  
 Jupiter, 49.  
 Jupiter Capitolin, 55;—Jupiter Olympien;—Jupiter Tonnant.  
 Justice (la), déesse.  
 —K—  
 kan (un).  
 Kan (le Grand).  
 Karpathes, féminin.

## — L —

- la Barbade, 116.  
 labarum (un), un étendard.  
 la Brinvilliers, 110.  
 la Champmeslé, 110.  
 lac Saint-Jean (le), 35.  
 Lac-Saint-Jean (le), comté, 35.  
 lac Saint-Pierre, 14.  
 lac Vert, 62.  
 la du Barry, 110.  
 la Ferté, 112.  
 Lafontaine, 113.  
 la Fontaine (Jean de), 101, 103, 108, 112.  
 la Grand'Mère (ville de), 115.  
 la Guadeloupe, 116.  
 la Havane, 115.  
 la Haye, 115.  
 la Jonquière, 108.  
 l'Albani, 110.  
 l'Alberta, 119.  
 l'Alighiéri, 108.  
 la Malbaie (ville de), 115.  
 la Malibran, 110.  
 la Martinique (île), 116.  
 landwehr (la), la garde nationale en Allemagne.  
 la Patti, 110.  
 la Pointe-aux-Trembles (ville de), 115.  
 la Pointe-Claire (ville de) 13, 38, 115.  
 la Pompadour, 110.  
 lares (les dieux).  
 la Réunion (île de), 116.  
 l'Arioste, 108.  
 la Tuque, 115.  
 Laurentides, féminin, 85.  
 lazaristes (les).  
 le Bourdaloue, 110.  
 le Brunswick, 125.  
 le Cap-Saint-Ignace (village), 115.  
 le Cap-Santé (village), 115.  
 le Corneille, 110.  
 le Corrège, 108.  
*Légende dorée* (la).  
 Légion d'honneur (ordre de la).  
 légitimistes (les), 64.  
 le Guatemala, 125.  
 le Manitoba, 119.  
 le Mascaron, 110.  
 le New-York, 125.  
 Léonidas, 52.  
 le Poussin, 108.  
 le Puget, 108.  
 le Québec, 125, 126.  
 les Grondines, 115.  
 le Siam, 125.  
 les Trois-Rivières (ville), 38, 115.  
 le Tasse, 108.

- Léviathan, monstre marin.  
 libéraux (les), 64.  
 lieux saints (visiter les).  
 ligue du Bien public (la).  
 Ligue (les partisans de la).  
 L'Île-Verte (municipalité de).  
 Lion (constellation du petit).  
 lion (le) de la tribu de Juda, 57.  
 livre des Juges;—livre des Rois.  
 livres sacrés, livres saints, les livres de l'Écriture sainte.  
 loi (la) salique.  
 loi des Douze Tables (la).  
 Londres, masculin ou féminin, 78.  
 Long saut (le), 62, 69.  
 Longue-Main (Artaxerxès).  
 l'Ontario, 119, 123, 126.  
 Louis-Hippolyte, 11.  
 Louis le Grand, 15.  
*Loup et le Chien (le)*, 66.  
 lupercales (les).  
 luthérianisme (le), 64.  
 luthériens (les), 64.  
 Lycée (le), école célèbre d'Athènes.  
 lycée Charlemagne (le), à Paris.  
 lyonnaise (la Gaule).  
 Lyonnaise (la), la Gaule lyonnaise.  
 —M—  
 macadam (du), 51.  
 Madagascar, 114.  
 \*madame la duchesse.  
 \*madame Monthyon.  
 \*madame est sortie.  
 Madelinien, 10.  
 Madelinot (?), 10.  
 Madère (vin de).  
 madère (bouteille de)  
 mahométans (les), 64.  
 mahométisme (le), 64.  
 Maisonneuve (monsieur de), 101.  
 majesté (la) divine.  
 Majesté (Sa),—Votre Majesté.  
 Majesté (Sa) l'empereur du Japon.  
 Majesté (Sa) Britannique.  
 Majesté (Sa) Catholique, le roi d'Espagne.  
 Malaga (vin de).  
 malaga (verre de).  
 Malte (île de), 114.  
 Malvoisie (vin de).  
 malvoisie (boire de la).  
 Mammon, dieu des richesses.

- manche, détroit: la manche de Tartarie
- Manche (la), nom propre d'une partie de mer située entre la France et l'Angleterre.
- manichéens (les), 64.
- Manitobain, 8.
- marche, ancienne frontière militaire.
- Marche (la), ancienne province de France.
- Marche d'Ancône, partie des anciens États de l'Église.
- Marseille, féminin, 77.
- Mazarine (bibliothèque), à Paris.
- Mécène, conseiller d'Auguste.
- mécène (un), protecteur des lettres.
- Médecin malgré lui* (le), 87.
- \*médiateur (le divin).
- Méduse (la), 50.
- méduse (une), 50.
- Mégère (une des trois furies).
- mégère (une), une méchante femme.
- Memphis, féminin, 78.
- Mentor, conseiller de Télémaque.
- mentor (un), 51.
- mer Adriatique, 69.
- mer Noire, 62.
- mer Rouge, 14.
- Mercuré, dieu.
- mercure, vif-argent.
- Mérite agricole (l'ordre du).
- Mérite civil (l'ordre du).
- Mérite scolaire (l'ordre du)
- Messie (le), Jésus-Christ, 41.
- messie (un faux), 45.
- Midi (le), 54.
- midi de la France (le).
- Mille îles (les), 62.
- Minerve, 49.
- ministère de la \*justice, 68.
- ministère des \*postes, 68.
- ministère des Terres et Forêts, 16.
- Missions étrangères (le séminaire des).
- Mogol (le Grand).
- Molière, 52.
- Molière (les), 88.
- Monsieur, 71.
- \*monsieur Bodard.
- \*monsieur le Maire.
- \*monsieur est absent.

- Montagne (le parti de la).  
 montagne de Montréal (la)  
 17.  
 mont Blanc.  
 Montcalm, 103.  
 Montcalm (marquis de),  
 101.  
 mont Cassin.  
 Mont-Cassin (abbaye du),  
 13.  
 mont Cervin, 69.  
 Montmorency (duc de),  
 101.  
 Montmorencys (les), 86.  
 mont Royal (le), 14, 17,  
 69.  
 Mont-Royal (avenue du),  
 135.  
 Mont-Royal (hôtel du).  
 Mont-Royal (parc du).  
 Mont-Sainte-Marie (le),  
 133.  
 Mont-Sainte-Marie (pen-  
 sionnat du), 135.  
 Mont-Saint-Louis (collège  
 du), 135.  
 Morphée (dans les bras  
 de).  
 Mort (la), fille de l'Erèbe  
 et de la Nuit.  
 Mort (la pâle), 3, 53.  
 mort ravit tout (la);—la  
 faux de la mort n'épar-  
 gne personne;—entre les  
 bras de la mort: nom  
 commun pris au figuré.  
 Moscou, féminin, 78.  
 moyen âge (le), 58.  
*Muette de Portici (la)*, 74.  
 muezzin (un).  
*Murillos (des)*, 86.  
 Musagète (Apollon).  
 Muses, déesses: la Muse  
 de l'histoire;—les favori-  
 ris des Muses;—invo-  
 quer les Muses.  
 muses françaises (les), la  
 poésie française.  
 muses grecques (les), la  
 poésie grecque.  
 musés (cultiver les muses).  
 muse, le génie de chaque  
 poète: la muse de Racine.  
 musulmans (les), 64.
- N —
- nadab (un).  
 naïade (une), 49.  
 Naples, féminin, 77.  
 Narcisse, nom propre.  
 \*narcisse (un), un homme  
 épris de sa figure.  
 narcisse, plante.  
 Neptune, 49.  
 nécropole, cimetière anti-  
 que.

- Néron, 52.  
 Néva (la), 84.  
 New-Hampshire, 34.  
 New-Jersey, 34.  
 New-York, 34.  
 Nicodème, nom propre.  
 nicodème (un), un niais.  
 Noël, 59.  
 Nord (voyager dans le).  
 Notre-Dame, la mère de Dieu, 41.  
 Notre-Dame de Bon Secours (prier).  
 Notre-Dame de Grâce.  
 Notre-Dame de la Merci,  
 Notre-Dame de Lorette,  
 Notre-Dame de Lourdes,  
 Notre-Dame des Victoires,  
 Notre-Dame du Bon Conseil,  
 Notre-Dame du Mont-Carmel,  
 Notre-Dame du Sacré Cœur.  
 Notre-Dame-de-Bon-Secours (l'église).  
 Notre-Dame-de-Lourdes (la chapelle de).  
 Notre-Dame-du-Bon-Conseil (le sanctuaire de).  
 Notre-Dame-du-Mont-Carmel (la confrérie de).  
 Notre-Dame-du-Mont-Carmel (le scapulaire de).  
 Notre-Dame (monts), 94.  
 Notre-Dame (montagnes de), 94.  
 Notre-Dame de Montréal (paroisse), 27.  
 Notre-Dame de Palmarolle (paroisse), 28.  
 Notre-Dame de Paris (paroisse), 27.  
 Notre-Dame de Paspébiac (paroisse), 28.  
 Notre-Seigneur, Jésus-Christ, 41.  
 Nouveau-Brunswick, 32.  
 nouveau continent (le).  
 Nouveau-Cornouailles (le), 76.  
 nouveau monde (le), 58.  
 Nouveau-Québec, 31, 32.  
 Nouveau Testament, ou *Nouveau Testament*, 67.  
 Nouvelle-Galles (la), 76.  
 Nouvelle-Orléans (la ville de la), 13.  
 nouvel Ontario (le), 31.  
 nymphe (une), 49.

## — O —

oblats de Marie-Immaculée (les), 19.

observatoire de Paris (l').

occident (l'), l'ouest: venir de l'occident.

Occident (l'Église d').

Occident (le grand schisme d').

Occidentaux (les), peuples de l'Occident.

Océan (l'), la masse des eaux qui entourent les continents.

océan Atlantique.

océan Glacial du Nord.

océan Glacial arctique.

océan Indien.

océan Pacifique.

océan de sable (un).

*Odysée* (l') d'Homère.

odyssée (une), voyage semé d'aventures variées.

Œdipe, nom de celui qui expliqua l'énigme du Sphinx.

Œdipe (un), un homme habile à deviner des énigmes.

œuvre Sainte-Hélène, 24, 100.

œuvre de Saint-Jean-Baptiste-de-la-Salle, 100.

Oint du Seigneur (l'), Jésus-Christ.

Oliviers (jardin des).

olympiens (les dieux).

Olympiens (les jeux).

opéras de Mozart (les).

Opéra (l'), un théâtre de Paris.

\*oraison dominicale (l'), le *Pater*.

*Oraisons funèbres*, 67.

Orateur romain (l'), 56.

Oratoire (congrégation de l').

ordre de Notre-Dame-de-la-Conception-de-Villa-Viçosa, 24.

ordre de saint Benoît, 18.

ordre de Saint-Benoît, 19, 99.

ordre de la Légion d'honneur.

ordre de Saint-Grégoire-le-Grand, 24.

ordre de Saint-Jean de Jérusalem.

ordre des Bénédictins (l'), 63.

ordre du Mérite agricole.

ordre du Mérite civil.

ordre du Mérite scolaire.

ordre Teutonique.  
 Orénoque, masculin, 84.  
 orient (l'), l'est.  
 Orient (les peuples de l').  
 Orient (le Grand), réunion  
 de loges maçonniques.  
 Orient (l'extrême), 33, 54.  
 Orient (le proche), 33, 54.  
 Orientaux (les), les peuples  
 de l'Orient.  
 orléanistes (les).  
 ostrogot (un), 51.  
 Ostrogoths (les), peuple.  
 Ottomans (les), les Turcs.  
 \*ouest (150, rue Sherbrooke).  
 Ouest (l'), 54.  
 Ourse (constellation de la  
 grande, de la petite).  
 outre-Manche (voyage d').  
 Outre-mer (Louis d').

— P —

Palais-Cardinal, Palais-  
 Royal, certain édifice de  
 Paris.  
 Palais de glace, nom propre  
 d'une patinoire.  
 \*palais de justice.  
 palais des Tuileries.  
 \*palais législatif, 68.

palatinat, nom de chaque  
 province de l'ancienne  
 Pologne.  
 Palatinat (le), un des pays  
 de l'ancienne Allemagne.  
 pampas de l'Argentine  
 (les).  
 panama (un), 51.  
 panathénées (les).  
 \*pandectes (les).  
 Pandémonium (le), salle  
 du conseil des démons.  
 pandémonium (un), réu-  
 nion de gens mal inten-  
 tionnés.  
 \*pape (le).  
 pâque des juifs (la); —  
 Notre-Seigneur célé-  
 bra la pâque avec ses  
 apôtres.  
 Pâques, 59;—le jour de  
 Pâques;—des œufs de  
 Pâques;—heureuses Pâ-  
 ques.  
 Pâques véronaises (les).  
 pâques (faire ses).  
 Paraquet (le), le Saint-  
 Esprit.  
 paradis (oiseau de).  
 parc des Buttes-Chaumont,  
 97.  
 parc du Mont-Royal, 135.  
 \*parlement fédéral, 68.

- Parnasse (le), 85.  
 parole incréée (la), la parole éternelle, Jésus-Christ.  
 Parques (les ciseaux des).  
 pas de Calais (le), détroit de Calais.  
 Pas-de-Calais (le département du).  
 pater (réciter un), ou *Pater* (réciter le).  
 patrimoine de saint Pierre, le domaine temporel de la papauté.  
 Patrimoine (la province du), une partie de l'ancien domaine du pape.  
 Pégase (monter sur).  
*Pèlerins d'Emmaüs* (les), 74.  
 Pelletiers (les), 86.  
 pénates (les dieux).  
 pensionnat du Mont-Sainte-Marie, 135.  
 pensionnat du Mont-Saint-Louis, 135.  
 Père (le), 41 ; le Père éternel, Dieu le Père.  
 père des miséricordes (le), Dieu.  
 père du mensonge (le), 57.  
 pères de l'Église (les); — les pères du concile.  
 pères capucins (les); — le père Jean.  
 père Louis (le révérend) ou le R. P. Louis.  
 pères de Saint-Vincent-de-Paul, 19.  
 période attique.  
 période julienne.  
 période solaire.  
 péripatéticiens (les).  
 Persique (le golfe).  
 Petites-Maisons, certain asile d'aliénés en France.  
 Petite décharge, 14.  
 Pétrée (l'Arabie).  
 peuples d'Asie, 122.  
 peuples de l'Asie, 122.  
 Phaéton, fils du Soleil.  
 phaéton (un), un cocher.  
 pharaons (les).  
 pharisiens (les), 64.  
 phénix (un).  
 Piérides (les), les Muses.  
 Pierre l'Ermite.  
*Piété* (la), 74.  
 place d'armes, lieu destiné à des exercices militaires.  
 place d'Armes, nom propre d'une place.  
 place du Petit-Pont, 97.  
 place Royale.  
 Plaines d'Abraham (la bataille des), 60.

- platoniciens (les).  
 la pléiade poétique (la).  
 Pléiades (le coucher des).  
 platonisme (le), 64.  
 Pline l'Ancien; — Pline le Jeune; — Pline le Naturaliste.  
 plymouth-rocks (des), des poules de la race de Plymouth-Rock.  
 pointe au Père (la), 35.  
 Pointe-au-Père (la), village, 35.  
 Pôle Nord, nom propre d'une patinoire.  
*Polyeucte* (trois), 87.  
 polyglotte (la Bible), Bible imprimée en plusieurs langues.  
 Polyglotte (la), la Bible polyglotte.  
 Pomone, déesse des fruits.  
 pomone, ensemble des arbres fruitiers d'un pays: la pomone française.  
 pont des Invalides.  
 pont au Change.  
 Pont-Neuf (le).  
 pontife (le souverain).  
 Pontains (les marais).  
 porte Dorée (la), à Jérusalem.  
 porte Triomphale (la), à Rome.  
 porte Saint-Martin (la), à Paris, 35.  
 Porte-Saint-Martin (la), théâtre, 35.  
 Porte (la), la Sublime Porte, la Porte Ottomane, l'ancienne cour de Turquie.  
 portique (un).  
 Portique (le), école où Zénon donnait ses leçons.  
 prêtres de Saint-Basile, 19.  
 prie-Dieu (un).  
 Prince-de-Galles (archipel du).  
 prince (le) des apôtres, 57.  
 prince des (le) des ténèbres 57.  
 Prince Noir (le), fils d'Édouard III.  
 principauté de Monaco (la).  
 Principautés (les), un des neuf chœurs des anges.  
 Prophète (le), le faux prophète Mahomet.  
 Protée, fils de Neptune.  
 protée (un), un homme qui change facilement d'opinion.  
 protée, plante, reptile.  
 protestantisme (le), 64.

- protestants (les), 64.  
 \*providence (la), 42 ; —  
 l'univers est régi par la  
 providence divine ; —les  
 décrets de la Providence.  
 province de Groningue (la)  
 89.  
 province de Normandie  
 (la), 89.  
 province de Québec (la),  
 89.  
 province du Manitoba (la),  
 123.  
 Prusse rhénane.  
 Psalmiste (le), David.  
 Psyché, nom d'une jeune  
 fille grecque.  
 psyché (une), grand miroir.  
 Pucelle d'Orléans (la).  
 Puissances (les), un des  
 neuf chœurs des anges.  
 Pygmées (les), peuple de  
 nains.  
 pygmée (un), un individu  
 de petite taille.  
 Pyramides (bataille des).  
 pythagoriciens (les), 64.  
 Python (le), 50.  
 python (un), 50.  
 pythonisse d'Endor (la).
- Q —
- Quadragésime (la).  
 quai aux Fleurs, 69.  
 Quarante (les), les qua-  
 rante de l'Académie.  
 Québécois, 10.  
 Quinquagésime (la).  
 Quinze-Vingt (un), un  
 aveugle des Quinze-  
 Vingt.
- R —
- Racine, 52.  
 Racine (les), 88, 110.  
 Racines (les), 86.  
 ramadan (le jeune du).  
 Rameaux (le dimanche  
 des).  
 Raphaël, 52.  
 Raphaëls (les), 86.  
*Récits laurentiens*, 67.  
 rédempteur (le) du genre  
 humain.  
 Rédempteur (la venue du).  
 réforme (la) de Luther.  
 Réforme (les maux de la).  
 réforme (la) de sainte Thé-  
 rèse.  
 reine-claude, prune.  
 religieuses du Sacré-Cœur-  
 de-Jésus, 19.  
 Renaissance (la), 60.

- Renommée, nom d'une déesse.
- renommée (les cent bouches de la);—les trompettes de la renommée: nom commun pris au figuré.
- républicains (les), 64.
- \*république (la) française.
- \*république (sous la).
- \*restauration (sous la).
- Révolution (la), 60.
- révolution française (la).
- révolution de \* février (la).
- révolution de \* juillet (la).
- Richard Cœur de lion.
- rivière des Prairies (la), 14.
- rivière Rouge (la), 62.
- Rivière-Rouge (l'établissement de la).
- Rocheuses (les), 85.
- Rocheuses (les montagnes) 85.
- Rocheux (les monts), 85.
- Rois (le jour des).
- Rois* (le livre des).
- roi des rois (Dieu est le).
- Rome, 52.
- Rome, féminin, 77.
- Rome (à, dans), 105, 106.
- Rose blanche (la); — la Rose rouge, anciennes factions en Angleterre.
- rote (auditeur de).
- Rotten-Row (le), 133.
- royalistes (les), 64.
- Royaume-Uni (le), le royaume-uni de la Grande-Bretagne.
- rue de la Claire-Fontaine, 135.
- rue De-la-Roche, 35.
- rue de l'Hôtel-de-Ville, 135.
- rue de Londres, 97.
- rue de Rouen, 97.
- rue du Bac, 97.
- rue du Chat-qui-Pêche, 13.
- rue du Mont-Royal, 38.
- rue du Sault-au-Matelot, 97, 135.
- rue Jeanne-Mance, 13.
- rue La-Bruyère, 39.
- rue Lagauchetière \*ouest, 33.
- rue Sainte-Catherine \*est, 33.
- rue Montcalm, 97.
- rue Soufflot, 69.
- S —
- sacré collège (le), 58.
- \*sacrement (le saint).
- sadducéens (les).
- Sage (le), 56.
- Sagesse éternelle (la), la Sagesse incréée, le Verbe.

- Sagittaire (le signe du).  
 Saint-Alexis de la Grande-Baie (paroisse), 28.  
 Saint-Alphonse (paroisse), 26.  
 Saint-Alphonse de Granby (paroisse), 28.  
 saint Barthélemy (la fête de).  
 Saint-Barthélemy (la).  
 Saint-Barthélemy (une).  
 Saint-Bernard (le grand), ou le mont Saint-Bernard.  
 Saint-Césaire, masculin, 79.  
 Saint-David de Laubervière (paroisse), 28.  
 Sainte-Agnès de Donnacona (paroisse), 28.  
 Sainte-Anne de Beaupré (paroisse), 28.  
 Sainte-Anne de la Pérade (paroisse), 28.  
 Sainte-Catherine (paroisse), 26.  
 Sainte-Cécile des Trois-Rivières (paroisse), 27.  
 Sainte-Hélène, 114.  
 Saint-Esprit (le), troisième personne divine, 41; l'Esprit-Saint.  
 Sainteté (Sa); Votre Sainteté.  
 Saint-François (paroisse), 26.  
 Saint-François-d'Assise (paroisse), 26.  
 Saint-François-de-Sales (paroisse), 26.  
 Saint-François-Xavier (paroisse), 26.  
 Saint-Germain-des-Prés.  
 Saint-Germain-en-Laye.  
 saint Jacques le Majeur, 55.  
 saint Jacques le Mineur.  
 Saint-Jean (la).  
 Saint-Jean de Jérusalem (l'ordre de).  
 Saint-Jean-Baptiste-de-la-Salle (paroisse), 28.  
 Saint-Jean-Baptiste de Montréal (paroisse), 27.  
 Saint-Jean-Baptiste de Québec (paroisse), 27.  
 Saint-Jean-Baptiste d'Ottawa (paroisse), 27.  
 Saint-Jean Port-Joli (localité), 28.  
 Saint-Jérôme, nom de ville masculin, 79.  
 saint Joseph (la fête de), 59.  
 Saint-Joseph (la), 59.  
 Saint-Joseph (paroisse), 26.  
 saint Louis (le roi), 35.

SAINTE-SUZANNE

- Saint-Louis (la ville de), 35.  
 Saint-Louis (croix de).  
 Saint-Maurice (paroisse), 26.  
 Saint-Michel (la), 59.  
 \*saint-\*office (le).  
 \*saint-\*père (le), 58.  
 Saint-Pierre de Montréal (église), 27.  
 Saint-Pierre de Rome (basilique), 27.  
 \*saint-\*siège (le), 58.  
 Saint-Thomas (paroisse), 26.  
 Saint-Thomas-d'Aquin (la), 59.  
 Saint-Thomas-d'Aquin (paroisse), 26.  
 Saint-Thomas de Pierre-ville (paroisse), 28.  
 Salaberry, 52.  
 saliens (les Francs).  
 saliens (les douze), prêtres du dieu Mars.  
 Salomon, 52.  
 Samaritains (les), habitants de Samarie.  
 samaritains (les), sectaires.  
 San-Francisco, 34.  
 San-Salvador, 34.  
 sanhédrin: (le grand).  
*Sapho*, 74.  
 Sardanapale, nom propre.  
 Sardanapale (c'est un).  
 Saskatchewan (la), 76.  
 Saskatchewan (la), 84.  
 Satan, le diable.  
*Satire Ménippée* (la).  
 saturnales (les).  
 Saturne, 49.  
 Saturne (sel de).  
 satyre (un), 49.  
 \*sauveur (le), Jésus-Christ.  
 Scapin, nom propre.  
 scapin (un), valet intrigant.  
 schah (le) de Perse.  
 Scipion l'Africain, 15.  
 Seattle, 80.  
 \*seigneur (le), 42.  
 Seigneur (le Grand), le sultan.  
 Seigneurie (Sa);—Votre Seigneurie.  
 Seize (la faction des).  
 Séleucides (la dynastie des).  
 séminaire de Québec (le), 69.  
 sénat de Rome (le).  
 \*sénat (le) doit se réunir bientôt.  
 Sénèque le Tragique.  
 Sept ans (la guerre de).  
 Septante (la version des).  
 Septuagésime (la).

- sépulcre (le saint).  
 Sépulcre (l'égglise du Saint-).  
 Séraphins (le chœur des).  
 séraphins (les).  
 Séraphin d'Assise (le).  
 Sexagésime (la).  
 Sherbrooke, 80.  
 Sidon, féminin, 78.  
 Silène, demi-dieu.  
 silène (un), satyre.  
 silène, plante, papillon.  
 Siméon Stylite (saint).  
 Simon le Magicien.  
 Sion, féminin, 78.  
 Sire ou Majesté, en s'adressant à un souverain.  
 sire, sieur ou seigneur: le sire de Joinville.  
 sirènes (les).  
 Sisyphe (le roc de).  
 Sixte-Quint, 15.  
 Sixtine (la chapelle), 62.  
 société de saint Ignace, 18.  
 société de saint Joseph, 21.  
 société de Saint-Joseph, 22.  
 société de Saint-Vincent-de-Paul, 100.  
 société des \*amis du Sacré-Cœur, 23.  
 société des Saints-Anges-Gardiens.  
 Société Florale de Cannes, 25, 70.  
 Société française d'Échaudés fins, 25, 70.  
 Société Nouvelle de Publicité, 25, 70.  
 Société royale de Londres (la).  
 société Saint-Joseph, 24.  
 société Saint-Labre, 100.  
 société Saint-Vincent-de-Paul, 24, 100.  
 sœurs de l'Hôpital-Général, 19.  
 sœurs des Saints-Noms-de-Jésus-et-de-Marie, 19.  
 sœurs filandières (les), les Parques.  
 Sœurs (les neuf), les Muses.  
 soleil (le) de justice, 57.  
 Sommeil, nom de divinité.  
 sommeil (le) est frère de la mort ; — le sommeil verse ses pavots: nom commun pris au figuré.  
 Sorbonne (la), 133.  
 Sorémois, 10.  
 southdowns (moutons).  
 Soucis (les), 53.  
 Sphinx (le), 50.  
 sphinx (un), 50.  
*Star* (le), 75.

- Stentor, nom propre.  
 stentor (voix de).  
 Stuarts (les), 63.  
 Sublime Porte (la), l'ancienne cour de Turquie.  
 Sud (l'Amérique du).  
 Sud-Africaine (\*union), nom d'un pays.  
 sultan (le).  
 Sumatra, 114.  
 Sybarite (vie de).  
 sylphes (les).  
 \*synagogue (la), la religion juive.
- T —
- \*tabernacles (la fête des).  
 Table ronde (chevaliers de la).  
 table (la sainte).  
 Tables (la loi des Douze).  
 Talmud (le).  
 Tarasque (la), monstre.  
 \*tarpéienne (la roche).  
 Tarquins (les), 86.  
 Tartare (le).  
 Tartufe, nom propre.  
 tartufe (un), 51.  
 Tasse (le).  
 temple (le) des protestants.  
 temple de la Raison.
- Temple (le), ancienne demeure des templiers, à Paris.  
 templiers (les), chevaliers.  
 Temps (le), nom de divinité.  
 temps (tuer le) ; — le temps fauche tout : nom commun pris au figuré.  
 Terre-Neuve, 32, 114.  
 terre promise (la), la terre sainte, 58, la Palestine.  
 Terreur (le règne de la).  
 Testament (l'Ancien) ; — le Nouveau Testament.  
 Thabor (mont), 94.  
 Thabor (montagne du), 94.  
 Thébaïde (la), nom de pays.  
 thébaïde (une), 51.  
 Thomas d'Aquin (saint), 52.  
 Titans (les).  
 thomisme (le), 64.  
 Toison d'or (l'ordre de la).  
 torys (les), 64.  
 tour de Nesle (la).  
 Tour-de-Nesle (la rue de la).  
*Tour de Nesle (la)*, titre d'un drame.  
 Tour de Londres (la).  
 Toussaint (la), 59.

- \*tout-puissant (le), 42.  
 traité de géologie (un).  
*Traité de Géologie* (le), 75.  
 Trajane (la colonne).  
 Trappe d'Oka (la).  
 trappistes (les).  
 \*travaux publics (ministère des).  
 Trente (gouvernement des).  
 Trente ans (la guerre de).  
 très haut (le Dieu).  
 Très-Haut (adorer le).  
 Trinité (mystère de la sainte).  
 Trinité (la Sainte-), la fête de la sainte Trinité.  
 trinité (la) indienne.  
 triton (un), 49.  
 troglodyte, qui habite sous terre.  
 Troglodytes, nom d'une ancienne peuplade d'Afrique.  
 Trois-Rivières (la ville des) 81.  
 Turc (le Grand), le sultan.  
 Tyr, féminin, 78.
- U, V, W —
- Union Linière de Bretagne, 25, 70.  
 université de Montréal, 69.  
 université Laval, 69.  
 ursulines (les).  
 Ursulines (la congrégation des).  
 Vandales (les), nom d'un peuple.  
 vandale (un), un destructeur de monuments.  
 Vaudois, habitants du canton de Vaud.  
 vaudois, membres de la secte de Pierre Valdo.  
 \*véda, \* védas, livres sacrés des Hindous.  
 Velches, ancien nom de peuple.  
 velche, homme ignorant.  
 \*vendredi saint (le).  
 Vêpres siciliennes (les).  
 Vera-Cruz, 34.  
 Verbe (le), deuxième personne divine, 41.  
 Venise, féminin, 77.  
*Vérité* (la), 75.  
 Versailles, masculin, 78.  
 Vertus (les), un des ordres de la hiérarchie céleste.  
 Vienne, féminin, 77.  
 Viennes (les), 86.  
 vierge Marie (la sainte).  
 Vierge (la), 41.  
*Vierge à la Chaise* (la).  
*Vierge aux Anges* (la).

- Vieux Soldat canadien (le)*, 67.  
 village de Labelle, 89.  
 village du Cap-Santé, 89.  
 ville de la Pointe-Claire, 13.  
 ville de Montréal, 89.  
 ville de Paris, 69, 89.  
 ville du Havre, 89.  
 ville du Mont-Royal, 89.  
 ville éternelle (la), 58.  
 ville sainte (la), 58.  
 Vincent de Paul (saint).  
 vins de l'Espagne, 122.  
 vins d'Espagne, 122.  
 Virgile, 52.  
 visitandines (les).  
 Visitation (l'ordre de la).  
 voie Appienne (la).  
 Vulgate (la), traduction latine de la Bible.
- vulgate (version).  
 Virgiles (des), 86.  
 Volga (le ou la), 84.  
 whigs (les), 64.
- X, Z —
- Xérès (vin de).  
 xérès (verre de).  
 zénith (le).  
 Zéphire ou Zéphyr, nom de divinité.  
 zéphire ou zéphyr, vent doux et agréable; le retour des zéphires; — sur les ailes des zéphyr: nom commun employé au figuré.  
 Zoïle, nom propre.  
 zoïle, critique envieux.

## TABLE DES MATIÈRES

---

Nature et origine du nom propre.....	5
" Madelinot " (?), " Québécois ", " Sorélois ".....	8
Le trait d'union dans le nom propre.....	10
Noms des ordres religieux.....	12
Noms des sociétés pieuses.....	13
Noms de diverses sociétés.....	14
Noms d'églises, de paroisses.....	15
Noms formés d'un nom et d'un adjectif.....	17
Noms tirés de langues étrangères.....	19
Quelques noms géographiques.....	20
" Baie des Ha! Ha! " (?). .....	20
Les majuscules dans les noms propres.....	22
Les noms propres et l'italique.....	36
Genre de certains noms propres.....	37
Pluriel des noms propres.....	41
La préposition " de " devant les noms propres.....	44
Dans les dénominations géographiques.....	44
Dans les noms de sociétés.....	49
La particule nobiliaire " de ".....	49
Les prépositions " à " et " en " devant les noms de lieux.....	51
L'article devant les noms propres.....	53
Noms de personnes, d'animaux.....	53
Noms de villes et de certains îles.....	56
Noms de pays.....	57
" Québec ", " Ontario ".....	62
Comtés de la province de Québec.....	63
" Dans le Richelieu ", " dans l'Yamaska ".....	64
" Dans Joliette " (?). .....	65
Divers noms géographiques.....	65
Index alphabétique.....	71

**BNQ**



000 398 912